歲月有功　百鍛成器

——致澳門藝術節三十周年

2019 年的澳門藝術節迎來了三十歲的生日。

三十年來，我們走過了一段不平凡的歲月。澳門從曾經在眾人印象中的“文化沙漠”蛻變為如今的“文化澳門”。新鮮出台的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》將澳門定位為“以中華文化為主流，多元文化共存”的交流合作基地，是對澳門在歷史上所扮演的文化交流角色的充分認可，更賦予了澳門一個重要的新使命。

三十年來，眾多精采節目在澳門藝術節這個舞台上演，開拓了民眾視野，提升了居民生活品質；促進了澳門與外地的文化交流合作；推動了本地藝團發展、專才輩出；更見證了本地觀眾的成長和審美品位的提升……

三十周年，是承上啟下的重要節點。澳門藝術節今年以“致敬經典”為主題，呈現二十二套近一百場豐富多元、風格各異的節目及延伸活動。在品味經典作品的同時，更祈願我們懷有對經典的敬意和打造經典的決心，讓經典中那些久經淬煉的醇厚意象，為澳門持續注入生生不息的人文活力。

今年藝術節以驚豔的《垂舞之巔》拉開帷幕，這部以當紅的法國編舞家與世界最佳嘻哈舞團之一聯手打造的作品，十名舞者需克服地心引力來呈現輕盈而優美的垂直舞蹈動作。比利時的羅莎舞團將在初夏之際，帶著《雨》“灑落”澳門。這部舞蹈作品在首演十八年之後再現澳門舞台，凸現藝術以少勝多之美：簡潔俐落的舞蹈編排與簡約主義音樂相得益彰，一時無兩。誠然，這是一部歷經時間考驗，已臻經典標準的作品，在澳門舞台上期待您的驗證。《奧德賽狂想》出自德國劇場導演 Antú Romero Nunes 之手，改編自荷馬史詩《奧德賽》，聚焦英雄的兩個兒子相遇的情景。這台僅有兩位演員演出的作品，舉重若輕地為經典注入當代精神。

為紀念中國著名作家老舍先生誕辰一百二十周年，改編自老舍先生同名小說的話劇《二馬》，展示中、英兩個古老大國在巨大差異下的文化碰撞，嬉笑怒罵中閃爍著智慧的火花。有人說：“每每讀老舍先生的作品，總能笑出聲來，也能哭出淚來。”在我也是如此，這足以說明老舍先生作品不朽的魅力。在澳門藝術節三十周年之際，“一半北平，一半倫敦”的《二馬》，在中西文化交融的澳門上演，致敬經典的同時，別具意義。

為本地藝團搭建展示舞台和交流平台，是三十年前創辦澳門藝術節的目的之一，當時本地節目就佔比一半。

三十年來，初心不忘。澳門藝術節堅持立足本地的同時，亦不斷引進更多高質素節目，提升國際影響力，促進交流合作，以推動本地藝團的成長。朝國際化方向不斷推動本地藝術的發展，可說是藝術節的優良傳統。

從傳統到期待，今年由本地藝團擔綱的節目有《離下班還早——車衣記》、《咖哩骨遊記 2019・旅行裝》、《幻特樂園》、《牡丹・吉祥》均立足本土，以嶄新視角詮釋當下風物，刻劃澳門城市精神面貌。《鏡花轉》是由法國導演、本地劇團及多位亞洲演員聯手創作，從個人成長記憶出發，進行一場關於土地、歷史與個人身份認同的探索。《金錢世界》由 Ontroerend Goed（比利時）與香港藝術節及澳門藝術節共同製作，並由香港和澳門演員聯手在五光十色的澳門打造一場金錢遊戲。這些作品顯露出本地創作者打造經典的決心和努力。我們堅信，歲月有功，百鍛成器。

經典需要傳承。

三十年，一代觀眾成長了，下一代觀眾在培育中，活力不息，傳承不止。“圍府統請”的精采節目《一寸法師》、《寶寶自由樂睇》、《再見小王子》是家庭親子的最佳選擇。

2019 年，粵劇申遺成功十周年，藝術節特別奉獻閉幕鉅獻粵劇《鏡海魂》，這個改編自澳門作家原創的劇目，由澳門和佛山粵劇院演員聯手演繹，重現一段驚天動地的本土歷史故事，展開一幅滄桑的南國畫卷。嘗有人言，“看一齣戲，知一座城。”《鏡海魂》正是這樣的一齣戲！

經典的煉成，殊非一朝一夕之事。一如藝術節也需要在時間的洗禮中成長。在此，我誠邀觀眾一起品味經典，同賞佳作，共歷歲月！

穆欣欣

穆欣欣

澳門特別行政區政府文化局局長

Tempo e Dedicação que Compensam

- No 30.º aniversário do Festival de Artes de Macau

Em 2019, o Festival de Artes de Macau celebra o seu 30.º aniversário.

Nos últimos 30 anos, fizemos uma viagem extraordinária. De um cliché associado à ideia de "deserto cultural" a cidade transformou-se em "Macau cultural". O Plano de Desenvolvimento para a Grande Área da Baía de Guangdong - Hong Kong - Macau estabelece a nossa cidade como uma base de intercâmbio e cooperação, onde "a cultura chinesa é a dominante e coexiste a diversidade cultural", reconhecendo o nosso papel na história e determinando a vitalidade da nossa missão futura.

Nos últimos 30 anos, grandes actuações foram levadas ao palco do Festival, expandindo os nossos horizontes, melhorando a nossa qualidade de vida e promovendo o intercâmbio cultural entre Macau e outras latitudes. Sem dúvida que esta abordagem aperfeiçoou as capacidades dos nossos grupos performativos, melhorando as habilidades artísticas e aprimorando os gostos estéticos do público.

O 30.º aniversário marca um importante ponto de transição. Sob o tema "um tributo aos clássico", o Festival de Artes de Macau apresenta 22 programas ecléticos, num total de cerca de 100 espectáculos e actividades junto da comunidade. Enquanto apreciadora de obras-primas, é meu desejo cultivar o respeito e a admiração pelos trabalhos icónicos de tempos idos, para que as suas duradouras imagens intemporais possam continuar a imbuir a nossa cidade de uma inesgotável vitalidade cultural, incentivando à criação de novos clássicos.

O Festival abre com a impressionante *Vertikal*, produção que reúne a criatividade de um célebre coreógrafo francês e a destreza da sua companhia de dança de *hip hop*, uma das melhores do mundo. Superando as leis da gravidade, dez dançarinos encantam-nos com elegantes e etéreos movimentos verticais. Neste início de Verão, a companhia de dança belga Rosas vai "salpicar-nos" com *Rain* (chuva). Será apresentada uma recriação desta obra, 18 anos após a sua estreia, acentuando a estética *menos é mais*, com uma coreografia simples e límpida, perfeitamente concebida para a música minimalista de Steve Reich. Este é, sem dúvida, um trabalho clássico já testado pelo tempo e que aguarda o nosso aplauso. Adaptado do épico homérico, *Odisseia - Uma viagem errante baseada em Homero* é uma ideia do encenador alemão Antú Romero Nunes e centra-se no encontro entre os dois filhos do herói. Com apenas dois actores, o trabalho inflama uma obra clássica com um espírito contemporâneo.

Para comemorar o aniversário dos 120 anos do nascimento de Lao She, o Festival apresenta *O Sr. Ma e o Filho*, peça adaptada a partir do seu romance homónimo. Esta obra do emblemático escritor chinês ilustra, com a inteligência e sabedoria esperadas, as diferenças culturais entre duas nações antigas: a China e o Reino Unido. Muitas vezes, ouvimos as pessoas a dizerem: "As palavras de Lao She fazem-me rir e chorar". É exactamente isso que eu sinto, agora que estamos prestes a testemunhar o encanto universal das diferentes perspectivas civilizacionais através do olhar deste escritor. Apresentar em Macau, uma cidade onde o Oriente encontra o Ocidente, esta expressiva "metade Pequim, metade Londres", é uma homenagem maravilhosa e profundamente significativa aos clássicos.

Um dos objectivos do Festival aquando da sua criação há 30 anos, foi constituir uma montra e uma plataforma de intercâmbio para os grupos artísticos locais. Na época, as produções locais já correspondiam a metade dos espectáculos apresentados.

Durante estas três décadas, o Festival nunca esqueceu o propósito da sua génese. Ao mesmo tempo que se empenha nas produções locais, tem vindo a introduzir espectáculos de maior qualidade, reforçando a sua influência internacional e atraindo intercâmbios que fomentem o crescimento dos grupos artísticos do território. Impulsionar o desenvolvimento da arte local através da internacionalização é já uma tradição do Festival.

E, este ano, muito mais pode ser esperado. Os espectáculos de grupos locais *Pronto-a-Vestir, A Viagem de Curry Bone 2019, Wonder.Land* e *Mau Tan, Kat Cheong*, vão abordar temas actuais sob uma nova perspectiva, retratando o tecido urbano e o espírito da nossa cidade. Uma co-criação de um encenador francês, de um grupo de teatro local e de artistas de diferentes regiões da Ásia, *Caleidoscópio* assume memórias pessoais da infância à idade adulta para levar a cabo uma exploração da terra, da história e da identidade. *£¥€$ (LIES)*, produção da companhia belga Ontroerend Goed e dos festivais de artes de Hong Kong e de Macau, apresenta um jogo a dinheiro soberbamente interpretado por actores de Macau e Hong Kong. Todos estes trabalhos revelam a vitalidade criativa dos nossos talentos locais na concepção de novos clássicos. Acreditamos firmemente que, com tempo e empenho, grandes obras se seguirão.

E, no entanto, os clássicos precisam de ser transmitidos.

Em 30 anos, uma geração de público amadureceu e a próxima está a ser criada. À medida que esta dinâmica continua a fluir, alinhámos um impressionante e inspirador programa para as famílias e público jovem com *O Samurai de Uma Polegada, Flutuando* e *Adeus, Pequeno Príncipe*.

2019 marca o décimo aniversário da inscrição da ópera cantonense na Lista Representativa do Património Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO. Celebrando a ocasião, o Festival preparou um *grand finale* e leva à cena a singular ópera cantonense *A Alma de Macau*. Adaptada a partir de uma obra original de um escritor de Macau e produzida por actores locais e da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan, esta comovente actuação evoca um importante momento histórico, como que desvendando uma fascinante pintura do sul da China É costume dizer-se "assista a uma ópera e conhecerá uma cidade". *A Alma de Macau* é a confirmação desta verdade popular!

Um clássico não se cria da noite para o dia. Da mesma forma, o Festival de Artes de Macau precisa de tempo para prosperar. Tenho a honra de convidar o público a apreciar os clássicos, a desfrutar de obras primas arrebatadoras e a partilhar momentos maravilhosos.

Mok Ian Ian

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

國際焦點 Destaques Internacionais — P / 10

垂舞之巔 Vertikal — P / 12
雨 Rain — P / 16
奧德賽狂想 Odisseia – Uma viagem errante baseada em Homero — P / 20
金錢世界 £¥€$ (LIES) — P / 24
卡爾的荒誕酒館 Karl Valentin Kabarett — P / 28
非常舞派 Motion — P / 32
二馬 O Sr. Ma e o Filho — P / 34

本地精英 Artistas Locais — P / 38

咖哩骨遊記 2019・旅行裝 A Viagem de Curry Bone 2019 — P / 40
幻特樂園 Wonder.Land — P / 42
紀錄劇場《離下班還早——車衣記》Pronto-a-Vestir — P / 44
舞蹈劇場《牡丹・吉祥》Mau Tan, Kat Cheong — P / 46
鏡花轉 Caleidoscópio — P / 48

闔府統請 Entretenimento Familiar — P / 50

再見小王子 Adeus, Pequeno Príncipe — P / 52
寶寶自由樂睇 Flutuando — P / 54
一寸法師 O Samurai de Uma Polegada — P / 56
百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre — P / 58

傳統精萃 Essência da Tradição — P / 60

青少年粵劇《天門陣》Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen — P / 62
護爸使者 Tirâ Pai na Putau (Tirar o Pai da Forca) — P / 64
粵劇《鏡海魂》A Alma de Macau — P / 66

樂韻悠揚 Música — P / 68

阿爾卑斯交響曲 Uma Sinfonia Alpina — P / 70
音畫中華 Pintura Musical Chinesa — P / 72

視覺藝術 Exposição — P / 74

慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年 美在新時代——中國美術館典藏大師作品展 Comemoração do 70.° Aniversário da Implantação da República Popular da China e do 20.° Aniversário do Retorno de Macau à Pátria Beleza na Nova Era —— Obras-primas da Colecção do Museu Nacional de Arte da China — P / 76

時間表 Calendário — P / 78

延伸活動 Festival Extra

FAM MEET — P / 82

漫遊者，觀眾也：談漫遊式劇場 *Flâneur, C'est Toi*: A Ascensão dos Espectáculos Passeio — P / 84
垂直舞蹈空中體驗坊 Workshop de Dança *Vertikal* — P / 86
旅途中・有光——卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺 漫慢傾 Um Encontro Cultural: Viajar Através dos Tempos — P / 88
羅莎舞團當代舞大師班 Masterclass de Dança Contemporânea de Rosas — P / 92
"透明空中之城"親子創意工作坊 Cidade Invisível - Workshop Criativo para Pais e Filhos — P / 94
藝人談：漫談兒童劇場創作 Conheça-os-Artistas: A Arte de Brincar - Criando Teatro para Crianças — P / 95
演前導賞 Conversas Pré-espectáculo — P / 96

FAM PLAY — P / 100

一日！車衣記 Um Dia! Pronto-a-Vestir — P / 102

FAM PLUS — P / 104

貴州從江苗族舞體驗 Experiência de Dança Tradicional de Estilo Miao de Guizhou Congjiang — P / 106
菲律賓民族舞體驗 Experiência de Dança Tradicional Filipina — P / 107
藝術通達服務 Serviço de Acessibilidade nas Artes — P / 108
藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade — P / 110
學校專場 Sessões Escolares — P / 111

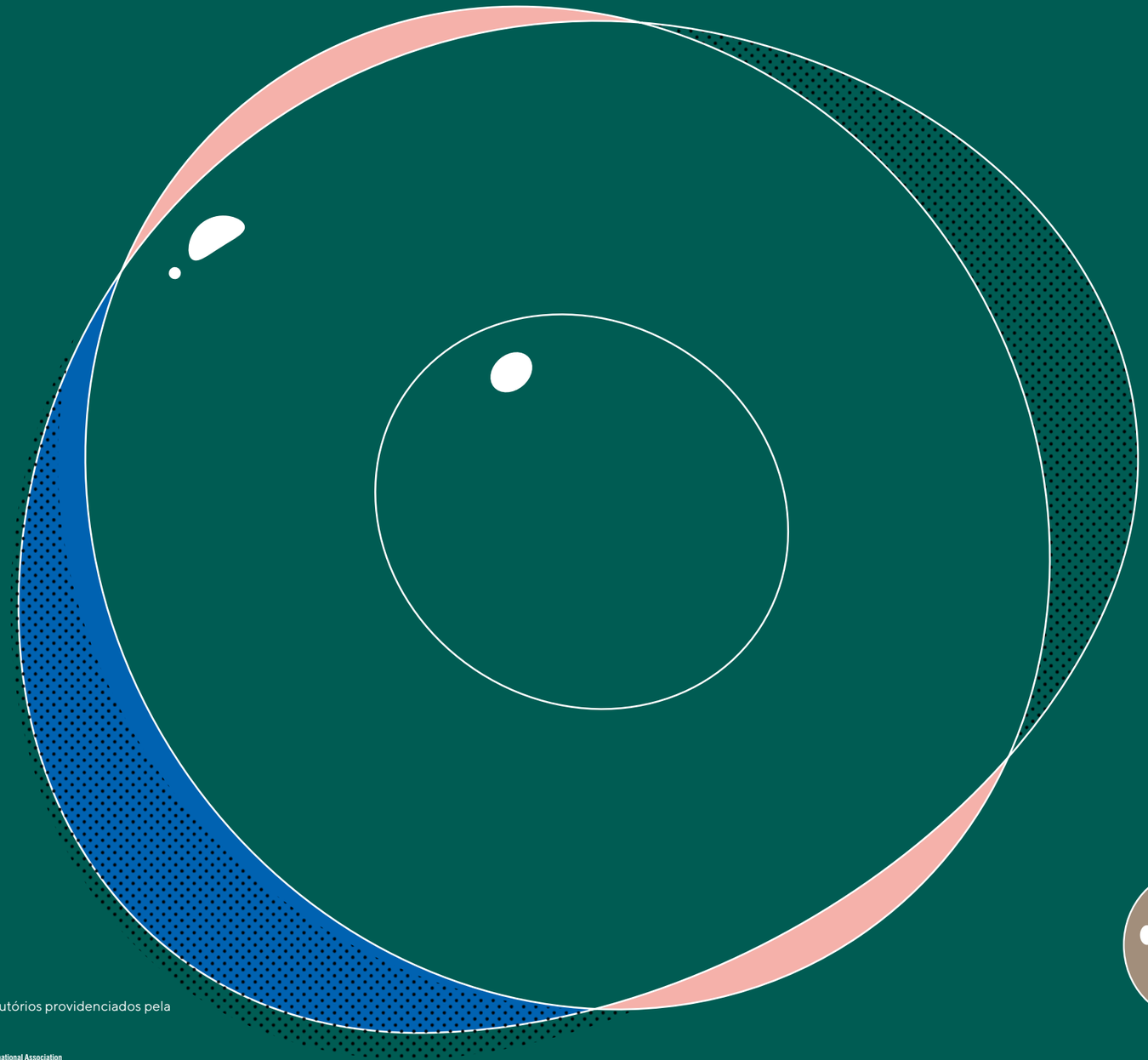
FAM MOTION — P / 112

延伸活動時間表 Calendário do Festival Extra — P / 114

注意事項及報名 Notas e Inscrições — P / 116

場地 Locais — P / 118

購票指南 Bilhetes — P / 120



國際焦點

Destaques Internacionais

放眼國際，讓經典再度流行，也見證流行蛻變為經典！

De olhos postos nos espectáculos internacionais, veja os clássicos a tornarem-se populares e os populares a transformarem-se em clássicos!

導賞文章提供
Artigos introdutórios providenciados pela

IATC HONG KONG International Association of Theatre Critics (Hong Kong) 國際演藝評論家協會（香港分會）

開幕鉅獻 Grande Abertura

垂舞之巔
Vertikal

格飛舞團 (法國)
CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig (França)

星期五、六
Sexta-feira, Sábado
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

“Vertikal é uma utilização brilhantemente imaginativa da técnica do *hip hop* retirada do seu contexto habitual.”
— The New York Times

十位舞者垂直在空中，找到了新的支點，飛舞躍動，將內在能量與肢體優雅地接通。

格飛舞團由編舞家 Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。Mourad Merzouki 說：“無論是頭轉、風車還是單手撐，街舞與地板的關係密不可分，但這套舞蹈完全顛覆了街舞的固有維度！”

通過吊鋼絲，舞者們在切割的空間互相擠壓飛舞，加上作曲家 Armand Amar 扣人心弦的弦樂和電子節拍，捕捉嘻哈舞者你追我躲的驚險路線，構造出一幅奇妙的多維畫面。

A partir de um equipamento proposto por Fabrice Guillot, director artístico da Retouramont, empresa especialista em técnicas aéreas, o coreógrafo Mourad Merzouki liberta-se do chão. Depois de confrontar a terceira dimensão com *Pixel*, o seu espectáculo anterior, Merzouki abre o *hip hop* a todo um novo campo de possibilidades.

Na vertical, e encontrando um novo apoio, dez dançarinos deslizam no ar. “A relação com o chão, que é essencial para o dançarino de *hip hop*, é fundamentalmente modificada”, diz Merzouki. Os jogos de contacto entre os artistas funcionam através de impulsos: o dançarino pode ser alternadamente a base e o transportador ou, ao contrário, um trapezista, uma marioneta animada pelo contrapeso dos seus parceiros no chão.

O compositor Armand Amar acompanha as acrobacias combinando instrumentos electrónicos e de cordas. *Vertikal* tece uniões e traça novas linhas de fuga no espaço, mantendo o vocabulário do *hip hop*.

FAM MEET:
垂直舞蹈空中體驗坊
Workshop de Dança *Vertikal* P. 86

藝術總監、編舞：Mourad Merzouki
音樂創作：Armand Amar
空中舞台技術：Fabrice Guillot
佈景及服裝設計：Benjamin Lebreton、Pascale Robin
聯合製作：格飛舞團、法國里昂雙年舞蹈節 2018、法國南阿基坦國家劇院、克雷泰伊藝術中心

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Direcção Artística e Coreografia: Mourad Merzouki
Design Musical: Armand Amar
Palco Aéreo: Fabrice Guillot
Cenografia e Guarda-roupa: Benjamin Lebreton e Pascale Robin
Co-produção: CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig, Biennale de la danse de Lyon 2018, Scène nationale du Sud-Aquitain e Maison des Arts de Créteil

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

與引力玩遊戲：
格飛舞團《垂舞之巔》

文：陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人，近年主要從事表演藝術研究與媒體教育工作

Merzouki 最為人津津樂道的是他成功把源自街頭的嘻哈舞蹈，帶進劇院舞台，並往往能夠引入新鮮元素，為嘻哈舞蹈帶來新面貌。是次新作《垂舞之巔》，顧名思義就是探索非常貼地的嘻哈舞步，如何以垂直方式呈現，將地心引力的限制轉化成舞蹈構作元素，展示出非一般的當代嘻哈。

一般來說，傳統嘻哈都有不少在地板移動或支撐旋轉的舞步，縱會打翻轉身，也總是強調落地的準確穩定，再呈現充滿個性的定格動作；而在《垂》的演出當中，除了由上述這些街舞基本元素發展出來之倒立，以及托舉翻身等動作外，十位舞者更會在垂吊的鋼索輔助下，做出擺脫地心引力之凌空飛越動作，既像置身於零引力的外太空，又像漂浮於水中，把翻騰動作帶到另一個層次之餘，也為比較硬橋硬馬的街舞語彙，添上一抹浪漫詩意。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《垂舞之巔》頁面

© Laurent Philippe

Jogar com a Gravidade:
Vertikal pelo CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

Por William W.Y. Chan

Crítico de arte e produtor de média de Hong Kong, envolvido, nos últimos anos, no estudo de artes performativas e no ensino de média.

Merzouki é conhecido por trazer para o palco o *hip hop*, um tipo de dança de rua, com bastante sucesso, e de nele introduzir novos elementos. A sua nova produção *Vertikal*, tal como o nome sugere, explora o modo de apresentar verticalmente o *hip hop*, dança assente no chão, libertando-se dos limites da gravidade para gerar elementos coreográficos e produzir sequências únicas e contemporâneas.

Tradicionalmente, o *hip hop* envolve muitos movimentos e reviravoltas no chão. Apesar das variadas piruetas, é importante que os dançarinos caiam no chão de forma segura e estável, em movimentos plenos de personalidade. Em *Vertikal*, além de inversões, elevações e cambalhotas, dez dançarinos são sustentados por cabos, executando saltos e acrobacias aéreas que desafiam a gravidade, como se estivessem num espaço de gravidade zero ou a flutuar na água. O espectáculo não traz apenas movimentos simples como uma cambalhota para o grande palco, também acrescenta um toque de romance poético à vigorosa e directa linguagem da dança de rua.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

© Gilles Aguilar

雨
Rain

安娜・德瑞莎・姬爾美可與羅莎舞團（比利時）
Anne Teresa De Keersmaeker e Rosas (Bélgica)

12/06

星期日
Domingo
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

“O efeito cumulativo do seu ardor controlado, elasticidade e impulso é uma exultação.”

– The Times

九位舞者乘著歡快的音樂出場，在台上迸發出無比的熱情與活力。他們在跳躍音符的推動下，敏捷地在舞台上的“雨簾”穿梭，不停地奔跑、快樂地跳躍，展現出生命的狂喜。舞者在光影的交錯之間，就像雨水一樣多變，如實似虛，自由揮灑，以身體和幾何精度的無限變化在台上刷新出你對舞蹈的認識。

當代舞蹈世界的先驅比利時編舞家安娜・德瑞莎・姬爾美可，率領世界聞名的現代舞舞團羅莎舞團，聯手當代音樂作曲家 Steve Reich，透過純粹的舞蹈和極簡的音樂，把數學圖形、持續的重複、空間的幾何佔位，不斷變化的藝術推到了極致。

Concebida para *Music for 18 Musicians* (1976) de Steve Reich, *Rain* é uma das mais hipnotizantes coreografias concebidas pela coreógrafa belga Anne Teresa De Keersmaeker. Considerada uma pioneira no mundo da dança, Anne Teresa regressa a dois de seus grandes amores nesta obra seminal: dança pura e música minimalista. Impelidos pelos tons pulsantes de Steve Reich, nove bailarinos percorrem o palco com agilidade, dançando variações infinitas de liberdade física e precisão geométrica, com uma leveza de tirar o fôlego. As figuras matemáticas, a repetição sustentada, a ocupação geométrica do espaço, a arte da variação contínua - tudo o que gradualmente se tornou a assinatura da coreógrafa, é levado ao extremo em *Rain*.

A companhia de Anne Teresa De Keersmaeker, Rosas, é uma das principais companhias de dança contemporânea do mundo. Anne Teresa foi laureada com inúmeros prémios de prestígio, incluindo o Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award for Lifetime Achievement, em 2011, e o Leão de Ouro para Lifetime Achievement in Dance da Bienal de Veneza, em 2015.

FAM MEET:
羅莎舞團當代舞大師班
Masterclass de Dança Contemporânea de Rosas P. 92

演前導賞
Conversas Pré-espectáculo P. 96

編舞：Anne Teresa De Keersmaeker
音樂：Steve Reich
佈景及燈光設計：Jan Versweyveld
服裝設計：Dries Van Noten

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Coreografia: Anne Teresa De Keersmaeker
Música: Steve Reich
Cenografia e Desenho de Iluminação: Jan Versweyveld
Guarda-roupa: Dries Van Noten

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

羅莎舞團簡約經典再現——《雨》

文：陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人，近年主要從事表演藝術研究與媒體教育工作

首演於 2001 年的《雨》，以簡約主義作曲家 Steve Reich 的《Music for 18 Musicians》（1976）作為配樂，並根據其曲式的音樂編排原則，與舞者們共同發展出動作與畫面。九位舞者大部分時間都會同時處身舞台之上，而且群舞變化相當多，故對一眾演出者來說，無論是體力還是對技巧的要求皆非常高；不過站在觀眾立場，單看舞者如何一氣呵成，純熟地聚合、散落，就已經叫人目不暇給，再加上他們的動作變化不斷，在簡約的變奏之間牽動情緒，實在嘆為觀止。

值得一提的是，今次巡演版本乃安娜・德瑞莎・姬爾美可在舞作首演十五年之後，於 2016 年為新一班舞者而重排。縱使作品已面世多年，但其展示的技藝與形式，在今天看來仍然十分精采，且看這批新的年青舞者，如何為這支大師經典作帶來新的活力、新的面貌。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《雨》頁面

© Anne Van Aerschot

Rain, a Reposição de um Clássico Minimalista por Rosas

Por William W.Y. Chan

Crítico de arte e produtor de média de Hong Kong, envolvido, nos últimos anos, no estudo de artes performativas e no ensino de média.

Rain (2001), foi coreografada para a peça *Music for 18 Musicians* composta por Steve Reich em 1976. Com base na partitura, coreógrafa e bailarinos desenvolveram, conjuntamente, frases e cenas de dança. Na maioria das vezes, nove bailarinos ocupam o palco ao mesmo tempo, exibindo uma grande variedade de técnicas de danças de grupo, fisicamente desafiadoras, criando uma festa vibrante para os olhos. É realmente incrível ver como os bailarinos habilmente convergem e se dispersam de uma só vez, exibindo variações contínuas de movimentos, ao som de música minimalista que desperta emoções.

Vale a pena referir que será apresentada a versão de 2016, uma recriação de Anne Teresa De Keersmaeker para um grupo de novos bailarinos, 15 anos depois da estreia de *Rain*. Apesar de ser um trabalho "histórico", mostra técnicas e formas ainda hoje relevantes. Vejamos como os jovens bailarinos irão dar uma nova vida a esta clássica obra-prima.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

奧德賽狂想
Odisseia – Uma viagem errante baseada em Homero

塔利亞劇院 (德國)
Thalia Theatre (Alemanha)

"兩位演員大玩戲劇魔術！"
—— Peter Helling，北德廣播公司

"Dois actores a fazerem magia teatral"
— Peter Helling, NDR

18-19/05

星期六、日
Sábado, Domingo
20:00

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 200, 150

"太瘋了！怪趣！不可思議！"
—— Heiko Kammerhoff，《漢堡早報》

"Tudo é muito louco, muitas vezes brutalmente engraçado, sempre divertido."
— Heiko Kammerhoff, *Hamburger Morgenpost*

當父親只是一個英雄傳說，外出冒險下落不明，你會怎麼做？

年輕鬼才導演 Antú Romero Nunes 將古希臘荷馬史詩《奧德賽》的經典冒險故事，改編成一齣超乎想像的戲劇。透過誇張得接近瘋狂的歌舞動作和自創的語言，Thomas Niehaus 和 Paul Schröder 兩位演員把隱藏在每人體內的那種混沌的幻想狀態表現得淋漓盡致！

二人在父親的靈柩前相遇，意外發現彼此是親兄弟。神一般的父親奧德修斯一去不返，兩兄弟必須面對成長的挑戰。在殺掉各自內心的小孩後，他們準備進行一種象徵式的弒父行為，用鏈鋸肢解父親的棺材……

導演 Antú Romero Nunes 是一位戲劇魔術師，在漢堡塔利亞劇院的小舞台上，他與兩位演員共同創作了這部幻想力十足的作品——奇特而濃烈的狂想，盡在童夢失魂夜。

O que fazer quando o nosso progenitor é uma figura paterna dominante, envolta em mitologia e que nunca está em casa porque está a viver aventuras que nem podem ser verificadas? Trazemos o herói para casa e deitamos por terra as suas histórias incríveis. *Odisseia - Uma viagem errante baseada em Homero* conta a história dos filhos de Ulisses, Telémaco e Telégono: como se conheceram já jovens e como vão, os dois juntos, incorporar as violentas histórias de seu pai. Este drama fraternal que decorre em frente ao espaço vazio do pai, é construído sobre uma magia imponente e palhaçada virtuosa e impulsionado por todos os estágios psicológicos e pop-culturais possíveis de emocionalidade, atingindo picos e descendo novamente.

Aclamado Jovem Director Mais Promissor pela revista *Theatre Heute*, Antú Romero Nunes, é conhecido como um grande contador de histórias e mágico do teatro. Habituado à encenação obras de grandes dimensões, Romero concebeu esta peça para dois intérpretes com os actores Thomas Niehaus e Paul Schröder. Uma noite encantadora que transmite uma enorme magia, da forma mais simples.

導演：Antú Romero Nunes
編劇：Matthias Günther
佈景設計及服裝：Jennifer Jenkins、Matthias Koch
音樂：Johannes Hofmann
演員：Thomas Niehaus、Paul Schröder

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
只限十三歲或以上人士觀看

Encenação: Antú Romero Nunes
Dramaturgia: Matthias Günther
Cenário e Guarda-Roupa: Jennifer Jenkins e Matthias Koch
Música: Johannes Hofmann
Actores: Thomas Niehaus e Paul Schröder

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Interdito a menores de 13 anos

奧德修斯的兒子們

文：鄧正健

香港劇評人

奧德修斯是偉大的荷馬史詩中一個重要原型，在特洛依戰爭後，英雄奧德修斯在歸鄉途上歷盡波折，足足折騰了十年才返抵家鄉。這個故事記載在荷馬兩大史詩巨著之一的《奧德賽》裡，探討了“旅程”、“迷失”和“回歸”等幾個重大文明主題。

德國劇場導演 Antú Romero Nunes 執導的《奧德賽狂想》把焦點放在奧德修斯的兩個兒子相遇的事件上。當代劇場裡，以“史詩”為題材的作品並不常見，《奧德賽狂想》以簡約幽玄的舞台風格，以及黑色幽默的情節，將奧德修斯故事中的幾個宏大命題，濃縮在一個半小時的緊湊演出裡。演出僅以 Thomas Niehaus 及 Paul Schröder 兩位優秀演員帶動，並替這個古老神話注入了當代視角。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《奧德賽狂想》頁面

Os Filhos de Ulisses

De Tang Ching Kin

Crítico de teatro de Hong Kong

Ulisses é um protótipo significativo nos grandes Hinos Homéricos. Após a Guerra de Tróia, Ulisses, o herói, suportou dez anos de provações e tribulações na sua viagem de regresso a casa. A sua história foi registada em *Odisseia*, um dos dois grandes poemas épicos da Grécia antiga atribuídos a Homero e onde foram explorados os principais temas da civilização como “viagem”, “perdido” e “regresso”.

Odisseia - Uma viagem errante baseada em Homero, dirigida pelo encenador alemão Antú Romero Nunes, foca-se no momento em que os dois filhos de Ulisses se conhecem. O poema épico não é um tema comum no teatro contemporâneo. Através de um estilo artístico minimalista mas oculto e de enredos cheios de humor negro, os vários grandes temas da *Odisseia* são condensados num compacto espectáculo de 90 minutos. Protagonizado por dois excepcionais actores, Thomas Niehaus e Paul Schröder, a interpretação oferece-nos uma perspectiva contemporânea deste mito antigo.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

金錢世界
£¥ € $ (LIES)

Ontroerend Goed (比利時) 與香港藝術節 (香港)
Ontroerend Goed (Bélgica) e
Festival de Artes de Hong Kong (Hong Kong)

比利時 Ontroerend Goed 創意無限，擅長以遊戲方式闡釋嚴肅題旨。是次在劇場搭建一個金錢世界，邀請觀眾參與一場投資遊戲，經歷市場的高低起伏和金融體系的盛衰興亡。

《金錢世界》是參與式劇場，觀眾將搖身一變成為銀行家，在金融世界裡攻城掠地，在政府監管與借貸之間運籌帷幄，一嘗刀仔鋸大樹的刺激和快感，體驗如何透過投資和投機以幾何級累積財富。但歷史告訴我們，來得快的去得也快。

此劇由香港及本地演員聯手在五光十色的澳門打造一場金融風暴，設粵語版及英語版，誠邀你來參與！

Agarre no dinheiro e dê as cartas! É a sua oportunidade de se juntar aos super ricos - a elite de 1% que controla o mundo. Esta emocionante experiência imersiva permite que se veja dentro do sistema monetário global e compreenda o seu impacto. *£¥€$ (LIES)* fará o seu coração bater mais depressa e a sua cabeça girar. Você está em ganhar, mas pode ir à falência. As suas decisões podem até tornar o mundo um lugar melhor.

Experimente a inebriante atmosfera dos mercados e sinta o calor do dinheiro. *£¥€$* oferece um cativante vislumbre dos recantos do comportamento humano e permite que dê uma olhadela para além da agitação do mundo da alta finança e para dentro do santuário do sistema monetário global.

Nesta produção inspirada no jogo, conheça este espectáculo da companhia Ontroerend Goed, premiado na categoria de teatro interactivo, que contará com a participação de artistas-*croupiers* de Hong Kong e Macau.

FAM PLUS:
學校專場
Sessões Escolares P. 111

21, 22, 27, 28/5
星期二、三、一、二
Terça-feira, Quarta-Feira, Segunda-Feira, Terça-Feira
20:00 | 粵語版 Cantonese

23, 24/5
星期四、五
Quinta-feira, Sexta-feira
20:00 | 英語版 Inglês

25, 26/5
星期六、日
Sábado, Domingo
15:00, 20:00 | 粵語版 Cantonese

"Envolvente e belamente apresentado."
— *The Stage*

"É simplesmente um teatro genial. Um formato inovador habilmente executado."
— *The 730 Review*

舊法院大樓二樓（需步行上樓）
Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 250

Ontroerend Goed 及香港藝術節製作
澳門藝術節聯合製作

Produzido por Ontroerend Goed e pelo Festival de Artes de Hong Kong
Co-Produção do Festival de Artes de Macau

設演後座談：5 月 24 日 (英語)、5 月 25 日 (粵語)

Conversas pós-espectáculo dias 24 (Inglês) e 25 de Maio (Cantonense)

導演：Alexander Devriendt
劇本：Joeri Smet、Angelo Tijssens、Karolien De Bleser、Alexander Devriendt
助理導演：陳泰然

Encenação: Alexander Devriendt
Argumento: Joeri Smet, Angelo Tijssens, Karolien De Bleser e Alexander Devriendt
Assistente da Direcção: Chan Tai Yin

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息
粵語或英語演出，不設字幕
遲到者不得進場
只限十六歲或以上人士參與

Duração: Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo
Interpretado em cantonese ou inglês, sem legendas
Não serão admitidos retardatários
Interdito a menores de 16 anos

察己觀人：
參與式劇場的美學

文：賴閃芳

畢業於英國艾賽特大學藝術碩士，賴氏為自由身戲劇顧問，曾為香港紀錄劇場節及香港國際黑盒劇場節擔任戲劇顧問

《金錢世界》挑戰的是無所不在的金錢與金融體制，澳門觀眾對主題熟悉不過。陌生的，可能是作品的形式。“劇場的定義正慢慢地改變，與電影及電視區分開來。若電影的形式已足夠承載，何必在劇場？劇場的優勢正是那三維度和現場感，以及演員與觀眾的同在。”Ontroerend Goed 經常由形式開始提問，非由傳統戲劇的故事線開始創作。他們經常設計一個局讓觀眾參與，因此形式與遊戲很相似。主角是觀眾而非演員，演員只是設局者去執行遊戲，及推進氣氛。因為是遊戲，觀眾的反應不可預計，它的美學正體現在一切危機之中。但正因為充滿危機與意外，觀眾所觀看到的，是人的存在狀態。藝術家感興趣的，或許是“人”的本質，其想法及行為表現。因此，這種參與式劇場，觀眾既參與又觀察，察己觀人。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《金錢世界》頁面

© Thomas Dhanens

A Observação de Si e dos Outros:
A Estética do Teatro Imersivo

Por Lai Sim Fong

Mestre em Arte pela Universidade de Exeter, Inglaterra, e dramaturgo *freelancer*. Trabalhou como dramaturgo para o Hong Kong Documentary Theatre Festival e para o Hong Kong International Black Box Festival.

£¥€$ (LIES) desafia o omnipresente dinheiro e sistema monetário, um assunto com o qual o público local está muito familiarizado. O que não é familiar pode ser o formato teatral do trabalho. “A definição de teatro está a mudar lentamente, diferenciando-se do cinema e da televisão. Por que precisamos de teatro, se apenas o cinema é suficiente? O teatro tem as vantagens de um ambiente tridimensional, um simples sentido de presença física e a coexistência de artistas e público. Geralmente, a companhia Ontroerend Goed começa a criar questionando o formato, em vez de seguir para o enredo tradicional. É criado um cenário para o público participar, um formato que é muito semelhante a um jogo. O público torna-se o protagonista e os artistas são apenas os designers do jogo e os operadores que gerem a disposição e a ambiente. A reacção do público é imprevisível e a estética do género está precisamente nos imponderáveis. E é através de todas as crises inesperadas e acidentes no processo que o público se depara com o status da existência humana. O que interessa aos artistas é provavelmente a natureza “humana”, pensamentos e comportamentos. De facto, é através da participação e da análise que, neste tipo de teatro imersivo, o público está envolvido numa observação constante de si mesmo e dos outros.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

© Michiel Devijver

卡爾的荒誕酒館
Karl Valentin Kabarett

電擊劇團（葡萄牙）
Teatro do Eléctrico (Portugal)

© Alípio Padilha

24/05

星期五
Sexta-feira
20:00

金沙劇場
Teatro Sands

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 200, 150

“《卡爾的荒誕酒館》毫無疑問是 2017 年最具娛樂性的戲劇表演！”
——《葡萄牙商報》

“*Kabarett* foi, sem dúvida, o espectáculo teatral mais divertido a que assistimos em 2017”
— *Jornal de Negócios*

有“德國卓別靈”之稱的 Karl Valentin 是德國二十世紀初著名的喜劇演員，他的肢體語言既幽默又充滿戲劇和音樂元素。《卡爾的荒誕酒館》串起了幾篇他創作的短篇劇作以及二十世紀初的德語流行曲。十一位演員、一位歌手、一隊十人管弦樂隊，將帶來一場集現場音樂、舞蹈和戲劇於一身的文藝娛樂盛宴。

Karl Valentin 的諷刺對白、演員的搞笑動作，定必令觀眾笑足全場。此劇在葡萄牙巡迴演出時大受好評。

Por vezes vezes apelidado de “Charlie Chaplin da Alemanha”, Karl Valentin foi um dos principais comediantes da Alemanha no início do século XX. *Karl Valentin Kabarett* cruza várias peças curtas por ele escritas com canções populares alemãs do início do século XX, cantadas ao vivo em alemão por 11 atores e um cantor lírico, acompanhados por uma orquestra de dez músicos.

Karl Valentin Kabarett revela “o constante complexo de inferioridade” das personagens de Karl Valentin. O encenador Ricardo Neves-Neves, fundador do Teatro do Eléctrico, traz a Macau um espectáculo com música, dança e teatro. A ironia do texto de Karl Valentin e a alegria em palco garantem gargalhadas do início ao fim.

導演：Ricardo Neves-Neves
音樂總監：Rita Nunes
演員：Elsa Galvão、Joana Campelo、José Leite、Márcia Cardoso、Rafael Gomes、Rita Cruz、Sílvia Figueiredo、Tadeu Faustino、Tânia Alves、Vítor Oliveira

Encenação: Ricardo Neves-Neves
Direcção Musical: Rita Nunes
Elenco: Elsa Galvão, Joana Campelo, José Leite, Márcia Cardoso, Rafael Gomes, Rita Cruz, Sílvia Figueiredo, Tadeu Faustino, Tânia Alves e Vítor Oliveira

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
葡語及德語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Interpretado em português e alemão, com legendagem em chinês, português e inglês

Valentin 荒誕喜劇

文：鄧正健

香港劇評人

Valentin 的戲劇風格，或可上溯至古希臘喜劇或意大利即興喜劇，但對其影響更深的，肯定是巴伐利亞的庶民生活。Valentin 成長於生活水平落後的鄉鎮地區，低下階層既是他的生活，也是他的創作靈感。他的表演事業開始於酒館，以演唱詼諧歌曲和演笑劇為生，這些都是當時流行的民間娛樂。憑著獨特的身體語言和喜劇天賦，Valentin 很快便打進德國戲劇界的大舞台，並與二戰前的不同藝術流派產生化學作用。

Valentin 的作品短小精煉，語言純度極高，其黑色幽默表現於他對語言遊戲的靈活操作。他亦擅於將語言撕開，再提取其隱藏意義。他常以一些簡單的語言誤會起題，再別開生面地把這誤會如雪球般滾大，以呈現獨特的荒誕處境。有評論甚至稱他為“語言的無政府主義者”。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《卡爾的荒誕酒館》頁面

© Alípio Padilha

A Comédia Absurda de Valentin

De Tang Ching Kin

Crítico de teatro de Hong Kong

O estilo cómico de Valentin remonta à antiga comédia grega ou à *commedia dell'arte*, um tipo de comédia italiana improvisada, mas a sua principal influência foi a vida do povo bávaro. Crescendo numa vila pobre, Valentin viveu entre as classes mais baixas e foi delas que retirou a sua inspiração e criatividade. Valentin começou a sua carreira em cabarés e cervejarias, interpretando canções cómicas e comédia física, populares formas de entretenimento na época. Com uma linguagem corporal própria e talento para a comédia, Valentin lançou-se, rapidamente, nos grandes palcos da cena teatral alemã e teve contacto com diferentes géneros artísticos, ainda antes da Segunda Guerra Mundial.

Os trabalhos de Valentin são curtos e refinados na linguagem, com o humor negro centrado em torno da destreza linguística e jogos de palavras. Foi também exímio a desconstruir as palavras e a linguagem para daí extrair um significado oculto. Começava, frequentemente, uma comédia a partir de um simples mal-entendido verbal, que usava como uma abordagem típica para tecer um esboço singularmente absurdo ganhando, assim, o epíteto de “anarquista linguístico”.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

© Alípio Padilha

非常舞派
Motion

莎畢舞團 (法國)
Compagnie Zahrbat (França)

九位舞功高強的嘻哈舞者，在隨著迷幻燈光而變化形狀的舞池上，以肢體律動寫出一個個生命故事。燈光映射出來的舞池就如一個個電影場景，舞者不斷進出“鏡頭”，在燈光的明暗轉換下，動感澎湃的獨舞和鬥志激昂的群舞交替登場，活像一部感情飽滿而活力四溢的蒙太奇電影。

《非常舞派》由著名的法國編舞家 Brahim Bouchelaghem 創作，將街舞精神與現代肢體運動美學感性地融合在一起，用活潑的形式表達了深沉的思想，端的讓人擊節歎賞。

Nove dançarinos de *hip hop* de alto nível animam histórias de vida debaixo de luz hipnótica. O palco, onde *bboys* e *bgirls* explodem em montagens cinematográficas de poderosos solos e grupos combativos, cresce e encolhe. Em *Motion*, Brahim Bouchelaghem, famoso coreógrafo baseado em Roubaix, mistura magicamente o espírito da dança de rua com a sensibilidade contemporânea, permitindo que tempo, acção e significado se desdobrem num sentido mais dinâmico e contemplativo. Um electrizante manifesto de *hip hop,* onde colidem as viagens da vida e as aspirações poéticas.

Fundada em 2007, a Compagnie Zahrbat, sob a direção de Brahim Bouchelaghem, é uma das companhias de dança mais empolgantes e que tenta desafiar as fronteiras entre o *hip hop* e a dança contemporânea. A Compagnie Zahrbat fez, com as suas criações multinacionais, digressões em França, na Rússia, na Ucrânia, na Argélia e no Interior da China.

星期六
Sábado
20:00

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 200, 150

No palco, os bailarinos escrevem o seu argumento, combinando a energia do *breakdance* com a poesia de Brahim Bouchelaghem

編舞、舞台調度：Brahim Bouchelaghem
音樂：r.roo
聯合錄像設計：Monsieur Nuage (Stéphane Cloud)、Jean Legars
燈光設計：Philippe Chambion

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Coreografia e Mise-en-scène: Brahim Bouchelaghem
Música: r.roo
Vídeo: Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) com a colaboração de Jean Legars
Desenho de Iluminação: Philippe Chambion

Duração: Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

二馬
O Sr. Ma e o Filho

北演戲劇 (北京)
BJAMC Drama (Pequim)

官迷老馬帶同兒子前往倫敦繼承兄長的古玩店，不情不願地成了小商人。二馬寄居溫都母女家中，日久生情，繼而展開一場啼笑皆非的愛情故事。當俗氣遇上洋氣，《二馬》以京味風趣與英式幽默，反思中西方文化的交流與碰撞。

《二馬》改編自老舍筆下同名的經典長篇小說，由中國內地著名編劇、導演及演員方旭領軍，呈獻其獨有的京味風格話劇。由老舍的子女舒乙、舒濟擔任文學顧問，著名表演藝術家斯琴高娃擔任藝術顧問，並以全男班演員演繹，不但延續老舍原作的詼諧與幽默，更增添新鮮元素，用全新的角度向經典致敬。

O Sr. Ma sonha em ser mandarim. Devido à morte do seu irmão, o Sr. Ma vai para Londres com o seu filho para assumir a gerência de uma loja de antiguidades por ele deixada, tornando-se num modesto comerciante. Pai e o filho ficam hospedados em casa da Sra. Wedderburn. Com o passar do tempo, vai-se desenrolando uma história de amor satírica e agridoce. Valores antigos chineses colidindo com a ideologia ocidental, *O Sr. Ma e o Filho*, reflecte sobre a troca e a choque entre a cultura chinesa e a cultura ocidental, imbuída dos reflexos da sagacidade de Pequim e do humor inglês.

Adaptado a partir do romance homónimo de Lao Ela, *O Sr. Ma e o Filho*, drama único ao estilo de Pequim, é apresentado pelo famoso dramaturgo, encenador e actor chinês, Fang Xu, tendo Shu Yi e Shu Ji, filhos de Lao She, como consultores literários e o famoso artista Siqin Gaowa como consultor artístico. Além de dar continuidade às espirituosas e bem-humoradas subtilezas do trabalho original de Lao She, esta produção, interpretada por um elenco totalmente masculino, adiciona elementos inovadores e que homenageiam esta obra clássica, com uma nova dimensão.

星期六、日
Sábado, Domingo
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

京味風格與倫敦風情，交織成一部獨特的老舍喜劇。

A combinação do estilo de Pequim com o charme de Londres proporciona uma comédia única de Lao She

原著：老舍
編劇：方旭、郭奕雯
導演：方旭
主要演員：方旭、劉欣然

演出時間約兩小時，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Texto Original: Lao She
Dramaturgia: Fang Xu e Guo Yi Wen
Encenação: Fang Xu
Actores Principais: Fang Xu e Liu Xin Ran

Duração: Aproximadamente 2 horas, sem intervalo
Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês

一半北平，一半倫敦

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者、戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

© 北演戲劇 BJAMC Drama

老舍的作品，無論是小說還是戲劇，從字裡行間或者是話語中，都能感受到濃濃的老北京氣息。《二馬》這部戲改編自老舍在上世紀二十年代創作的長篇小說，方旭為了使其適合在舞台上演出，進行了大刀闊斧的改編，在不失劇本原有意旨的同時，也加入了他自己的風格和對故事的理解。

看著主角和聽著他們的語言，可以明顯感受到老北京味道。作為主角老馬，他是一位在北京土生土長的“大爺”，來到英國後就是各種水土不服，以及他自身的“不服”，比如他遇到任何他感覺新鮮且為難的事情時，都會報以一句“俗氣”，先貶低，然後再否定。這也是很多中國老一輩人身上經常發生的行為，相比起老馬，小馬自然就更容易適應。進入到當時的英國社會，他們父子也就必然要面對各種各樣的問題，比如東方與西方兩種文明的對立、上一代與下一代兩代人的對立、舊時代與新時代兩個世代的對立等等，都是本劇中很重要的衝突點。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《二馬》頁面

Metade Pequim, Metade Londres

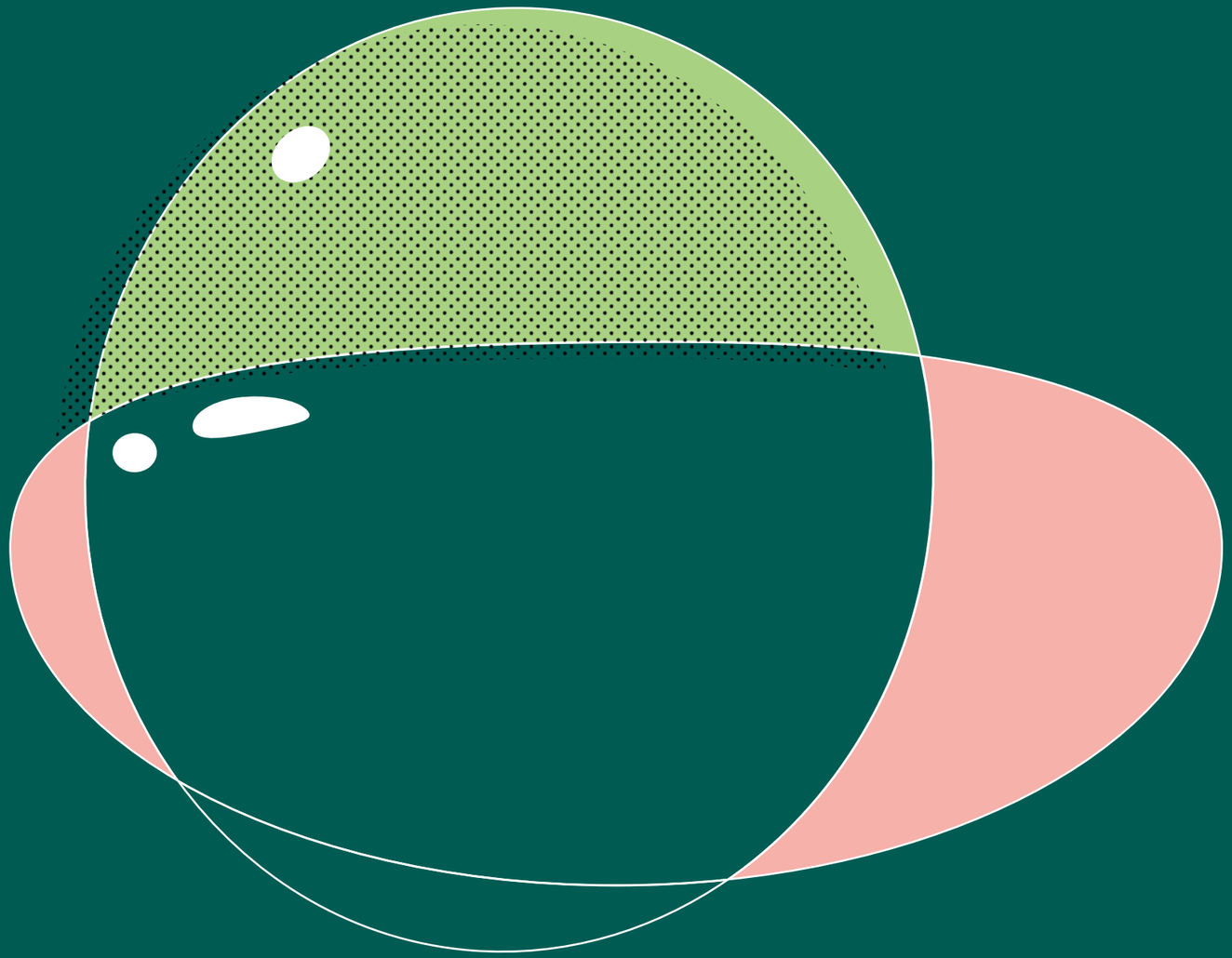
Por Yang Xiaoluan

Promotor de teatro, crítico, actor experiente e fundador do *self-media* “Theatre Go Round”.

As obras de Lao She, sejam romances ou dramas, exalam a atmosfera de Pequim antiga nas falas e expressões. A peça *O Sr. Ma e o Filho* é adaptada a partir de um romance de Lao She da década de 1920. Com o seu próprio estilo e percepção da história, o dramaturgo e encenador Fang Xu fez uma adaptação radical para se adequar à peça, mantendo, ainda assim, a ideia original do texto.

Observando os protagonistas e ouvindo sua linguagem, o público pode sentir claramente o antigo ambiente de Pequim. Depois de chegar ao Reino Unido, e para além da sua própria insatisfação cultural, o Sr. Ma experiência todo tipo de mal-estar. Por exemplo, quando se depara com algo novo e que o incomoda, chama-lhe “foleiro”, tentando primeiro menosprezar e depois negar - um comportamento comum a muitos chineses de uma geração mais antiga. Em comparação com o Sr. Ma, é naturalmente mais fácil para o seu filho adaptar-se à nova vida. No entanto, vivendo no seio da sociedade britânica daquela época, pai e filho têm de enfrentar vários desafios, como os conflitos entre a cultura oriental e ocidental, entre diferentes gerações e entre antigas e novas eras. Estes conflitos são, contudo, os grandes propulsores desta peça.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.



本地精英
Artistas Locais

透過對近年最耀目的本地創作的重新雕琢，蛻變出更具創意和深度的佳作，與城市遙遙對話，迴響不絕。

Em anos recentes, fascinantes obras-primas locais têm sido encenadas de um modo mais criativo, com uma nova visão e num diálogo permanente com a cidade.

咖哩骨遊記 2019 · 旅行裝
A Viagem de Curry Bone 2019

足跡
Cai Fora

遺產變名勝，滄海易銀河，一 App 在手，人人壯遊

Locais de património cultural tornaram-se pontos turísticos; o antigo mar transformou-se numa galáxia de maravilhas. Com uma simples *app*, todos podemos usufruir de uma grande viagem.

03-08/05

星期五至三
Sexta-feira a Quarta-feira

20:00

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 150

集合地點：待定（購票時須留下參與人士的聯絡資料，以便日後以短訊通知詳情。相關資訊亦將在藝術節網頁及 Facebook 專頁公佈，敬請留意。）

Ponto de encontro: A confirmar (Por favor providencie o contacto do participante aquando da compra do bilhete. Mais informações serão enviadas por SMS e publicadas no website e na página de Facebook do Festival.)

據說，在矮人國裡，
每隔三個月就要更新一次地圖；
這裡除了街道就是博物館，甚至連街道都成為了打卡聖地；
這裡沒有遺物只有文物，沒有死亡只有活化。

觀光博士咖哩骨將當年在矮人國的所見所聞，寫成《咖哩骨遊記》並製作成智能電話應用程式。誠邀你戴上耳筒，踏上這次精心炮製的漫遊路線。

足跡多年來不斷透過作品在城市發展和歷史等命題之中進行探索。《咖哩骨遊記》於 2009 年首次面世，對城市發展的戲謔、身份認同的追尋，給觀眾留下了深刻的印象。沉潛數年後，咖哩骨重出江湖，從劇場走到戶外。祝你定位順利，旅途愉快！

Diz-se que na Terra dos Anões,
o mapa precisa de actualizações todos os três meses;
aqui há apenas ruas e museus e as ruas tornaram-se lugares populares para descobrir;
aqui não há ruínas mas relíquias, e não há morte mas revitalização.

O guia turístico Curry Bone, compila as suas experiências na Terra dos Anões no *Curry Bone's Travel*, que também tem uma aplicação para telemóvel. Estão todos convidados a pôr os vossos auscultadores e a fazer o percurso meticulosamente planeado.

Cai Fora tem desenvolvido obras que são um diálogo entre a história e o desenvolvimento urbano. *A Viagem de Curry Bone* estreou em 2009, causando um profundo impacto no público com a sua sátira ao desenvolvimento urbano e a sua busca de reconhecimento identitário. Após alguns anos de silêncio, Curry Bone está de volta, desta vez passando da sala de espectáculos para o ar livre. Boa sorte no posicionamento e boa viagem!

FAM MEET:
漫遊者，觀眾也：談漫遊式劇場
Flâneur, C'est Toi: A Ascensão dos Espectáculos Passeio P. 84

注意事項：
1. 需全程徒步參與。
2. 活動需結合智能電話應用程式進行，參與人士請自備智能電話、行動電源及耳筒。
3. 準時出發，逾時不候。

Notas:
1. Os participantes têm de caminhar durante toda a visita.
2. A actividade requer o uso de uma aplicação de *smartphone*. Os participantes devem trazer os seus próprios *smartphones*, carregadores de telemóvel (*power banks*) e auscultadores.
3. As visitas têm início à hora marcada.

聯合創作：莫兆忠、盧頌寧、杜國康、馬慧妍
總導演：莫兆忠
音樂設計：黃思農 (台灣)
應用程式規劃：張皾米 (台灣)
演員：梁建婷、龔嘉敏、黃敬之、盧頌寧

Criação: Mok Sio Chong, Lou Chong Neng, Tou Kuok Hong e Ma Wai In
Direcção: Mok Sio Chong
Música: Snow Huang (Taiwan)
Desenvolvimento da Aplicação: Zhang Jimi (Taiwan)
Artistas: Leong Kin Teng, Kong Ka Man, Wong Keng Chi e Lou Chong Neng

活動時間約兩小時三十分
語言：粵語
只限十三歲或以上人士參與

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos
Idioma: Cantonense
Interdito a menores de 13 anos

幻特樂園
Wonder.Land

英姿舞園 x 意動空間
Associação de Dança Ieng Chi x Concept Pulse Studio

4/5 星期六 Sábado | 20:00
5/5 星期日 Domingo | 15:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）
Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 180

歡迎來到幻特樂園！這裡有高人氣的主題表演，讓你於精采刺激、異想狂歡的喧囂中釋放身心，在光、影、音的流動中旋轉、旋轉、不停旋轉……

《幻特樂園》是《人造玫瑰》的孵化成果。該作始於 2017 年“劇場搏劇場”，2018 年於澳門城市藝穗節以形體及裝置展覽持續實驗。經過兩年的孕育，現以全新面貌重新塑造並解構現實與假象之間的曖昧。

Bem-vindo à "Wonder.Land" onde poderá assistir a apresentações de sabor popular. O entusiasmo – maravilhoso, excitante, fantasioso e folião – aliviará o seu corpo e a sua mente, enquanto os seus sentidos rodopiarão continuamente com o fluir da luz, sombras e sons.

Wonder.Land é o resultado da incubação de *Rosas Artificiais*. O trabalho original foi lançado no Festival BOK, em 2017, e continuou a sua experimentação como dança-teatro e instalação no Festival Fringe Cidade de Macau, em 2018. Após dois anos de desenvolvimento está agora a desestruturar e a remodelar a relação ambígua entre a ilusão e a realidade, com uma abordagem totalmente nova.

FAM PLUS:
學校專場
Sessões Escolares P. 111

於 5 月 4 日設演後座談

創作概念：劉楚華、劉嘉虹、林俊熠
編舞：劉楚華
戲劇構作：鄧富權
設計團隊：林俊熠、福島章嗣、林嘉碧、丘智華

演出時間約一小時，不設中場休息

Conversa pós-espectáculo dia 4 de Maio

Criação e Conceito: Chloe Lao, Sonia Lao e Calvin Lam
Coreografia: Chloe Lao
Dramaturgia: Tang Fu Kuen
Equipa de Design: Calvin Lam, Akitsugu Fukushima, Lam Ka Pik e Chiu Chih-hua

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

紀錄劇場

《離下班還早——車衣記》
Pronto-a-Vestir

風盒子社區藝術發展協會
Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário

星期五、六
Sexta, Sábado

20:00

牛房倉庫
Armazém de Boi

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 180

給曾經的車衣女工們——即使不在，我仍記得

Para as antigas costureiras – apesar de já não haver, ainda me lembro

二十世紀七、八十年代，製衣業是澳門的經濟支柱之一，大大小小的製衣廠散佈各區，吸納大量勞動力，當中以女性為主。到八十年代中後期，製衣業開始式微，博彩業一枝獨秀。是次演出將以紀錄劇場形式進行，呈現製衣業工人的點點滴滴及其勞動生命歷程，從這一代的回溯中，探問今天的生活、今天的城市。

風盒子社區藝術發展協會致力開展面向不同社群的藝術推廣工作，以“人人都是藝術家”的理念，提高不同社群的文化參與度，建立以藝術融入社會的平台，在藝術與社會之間建立更緊密的連結。

Nas décadas de 1970 e 1980, a indústria têxtil era a espinha dorsal da economia de Macau. Grandes e pequenas fábricas de vestuário estavam espalhadas pela cidade e empregavam um grande número de operários - principalmente mulheres. Em meados dos anos 80, a indústria do vestuário entrou em declínio e foi substituída pela indústria do jogo, que se tornou o pilar económico de Macau. Este espectáculo, em formato de teatro documentário, apresenta o quotidiano das costureiras e explora a vida e a cidade de hoje através da memória desta geração.

A Artistry of Wind Box – Associação de Desenvolvimento Comunitário está comprometida com a promoção da arte junto de diferentes grupos sociais. Através do conceito de que “todos são artistas”, a associação visa aumentar a participação cultural de diferentes grupos sociais, estabelecer uma plataforma e construir pontes para integrar a arte na sociedade.

FAM PLAY:
一日！車衣記
Um Dia! Pronto-a-Vestir P. 102

FAM PLUS:
藝術通達服務
Serviço de Acessibilidade nas Artes P. 108

文本：梁倩瑜、李銳俊
導演、編舞：李銳俊
創作演員：劉婉薇、張楚誠
錄像創作：李少莊、李卓媚
音樂創作：李慧芬

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
粵語演出，設中文字幕

Texto: Leong Sin U e J Lei
Direcção e Coreografia: J Lei
Criadores e Artistas: Lao Im Mei e Oscar Cheong
Vídeo: Bianca Lei e Lei Cheok Mei
Composição: Lei Vai Fan

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

舞蹈劇場

《牡丹・吉祥》
Mau Tan, Kat Cheong

四維空間
Four Dimension Spatial

18-19/05

18/5 | 20:00 星期六 Sábado

19/5 | 15:00 星期日 Domingo

舊法院大樓二樓（需步行上樓）
Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 180

自八十年代起，大批新移民和黑工從內地湧入澳門這個“夢想地”追逐淘金夢，同時為經濟發展提供了勞動力。祐漢區的牡丹樓和吉祥樓一帶，承載著這一批又一批的“夢想家”。三十年過去，有多少人能實現夢想？有多少人能衣錦還鄉？牡丹、吉祥屹立在祐漢區見證著澳門的時代變遷。

本地舞團四維空間實地考察並採訪牡丹樓和吉祥樓的住戶和老街坊，藉此探索澳門的人口遷移，反映三十多年來的社會變遷。

Desde os anos 80, um grande número de imigrantes e trabalhadores ilegais do Interior da China inundou Macau, a chamada “terra dos sonhos”, para perseguir o ideal de uma vida melhor. Eles foram uma mão de obra importante no desenvolvimento económico da cidade. A zona dos edifícios Mau Tan e Kat Cheong alojou diferentes grupos de “sonhadores”. Passaram-se três décadas. Quantos deles realizaram os seus sonhos e quantos voltaram em glória para casa? Estes edifícios, situados no bairro do Iao Hon, testemunharam as transformações de Macau.

O grupo de dança local, Four Dimension Spatial, visitou e entrevistou pessoas na vizinhança dos edifícios Mau Tan e Kat Cheong para compreender a migração em Macau e reflectir sobre as transformações sociais nos últimos 30 anos.

聯合導演：津文、洪振宇
編舞及舞者：陳智青、何敏婷、許琦琦、伍嘉敏、李洋、陳展倫
舞台設計：黃愛國
音響設計：葉劍國
燈光設計：林俊熠

演出時間約一小時，不設中場休息

Directores: Ze e Popeye Hong
Coreógrafos e Bailarinos: Chan Chi Cheng, Anless Ho, Hoi Kei Kei, Kaman Ng, Li Yang e Chen Zhan Lun
Cenografia: Cola Wong
Desenho de Som: Ip Kim Kuok
Desenho de Iluminação: Calvin Lam

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

鏡花轉
Caleidoscópio

曉角話劇研進社
Associação de Representação Teatral Hiu Koc

01-02/06

星期六、日
Sábado, Domingo
20:00

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 180, 140

“Esta peça é, sem dúvida, simples, sem adornos, precisa mas não incisiva, fragmentada mas não trivial.”
— Hao Ni Er, crítico de arte

於 6 月 2 日設演後座談

導演：Shaghayegh Beheshti
策劃：許國權、洪珮菁
演員：黃栢豪、楊彬、陳智斌、袁一豪、何錦輝、劉雅雯、陳巧蓉，以及來自亞洲不同地區的演員

演出時間連中場休息約兩小時十五分
普通話演出，部分設中、英文字幕

《鏡花轉》有別於敘事戲劇，透過音樂、燈光、空間、演員的呼吸節奏與舞台上呈現的生命片刻緊緊相連，視覺化的場景轉換，“造夢者”遊走在虛實之間，一場光影遊戲，引起觀眾投射自身的經歷，共鳴油然而生。

曉角話劇研進社與台灣演摩莎劇團、馬來西亞我愛工作室及悠托邦劇場、澳門怪老樹劇團攜手策劃，由世界著名的法國陽光劇團核心團員 Shaghayegh Beheshti 領軍，與來自亞洲不同地區的演員合作，雕琢三年創作此劇，將流轉不息的記憶碎片放進萬花筒，透過光影與希望，在舞台上呈現轉瞬即逝的生命萬象。

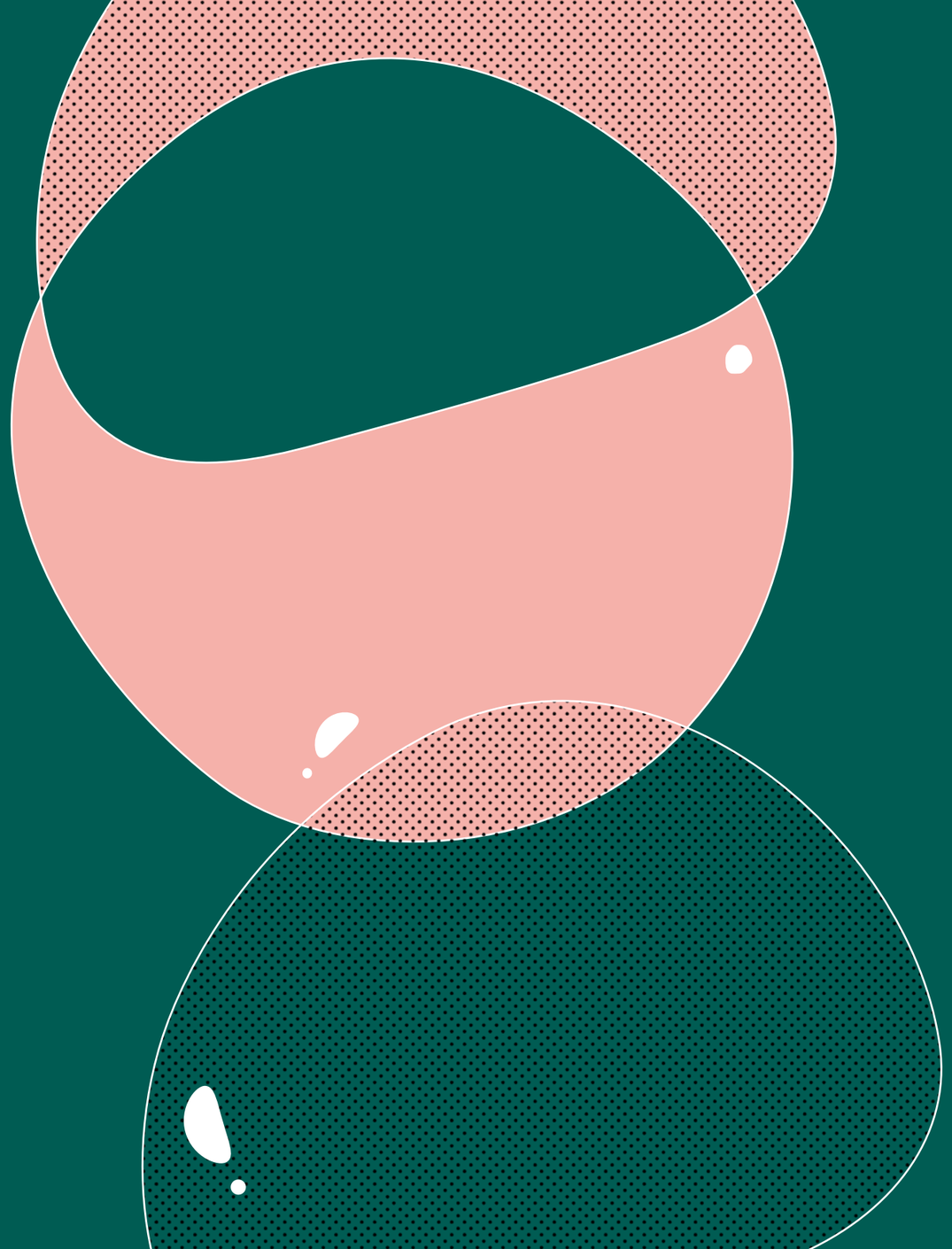
Caleidoscópio, diferente do teatro narrativo, apresenta momentos de vida interligados no palco através de música, luz, espaço e ritmos respiratórios dos actores. Com as mudanças de cena visualizadas, os “sonhadores” vagueiam entre o mundo real e virtual. O jogo de luz e sombra faz com que o público projecte suas próprias experiências enquanto evoca as suas memórias.

Uma produção conjunta da Associação de Representação Teatral Hiu Koc e The Funny Old Tree Theatre Ensemble de Macau, Performosa Theatre de Taiwan e ACX Productions e Eutopia Theater da Malásia, *Caleidoscópio* é encenado por Shaghayegh Beheshti, membro do mundialmente famoso Théâtre du Soleil, numa colaboração com artistas de diferentes partes da Ásia. Num processo criativo que durou 3 anos, os artistas tentaram colocar livremente memórias fragmentárias a fluir num caleidoscópio e apresentar os momentos transitórios da vida com luz, sombra e esperança.

Conversa pós-espectáculo dia 2 de Junho

Encenação: Shaghayegh Beheshti
Produção Executiva: Hui Koc Kun e Hung Pei-Chin
Artistas: Wong Pak Hou, Ieong Pan, Chan Chi Pan, Um Iat Hou, Ho Kam Fai, Lao Nga Man, Olivia Chen e artistas de diferentes regiões da Ásia

Duração: Aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo
Interpretado em mandarim, com algumas legendas em chinês e inglês



闔府統請
Entretenimento Familiar

無分年齡，齊來暢遊藝術的海洋！
與寶寶一起左搖右擺，
與孩子一起嘻嘻哈哈，
一家大小沉浸於源源不絕的溫暖與歡樂！

Venha viajar pelo mundo das artes, qualquer que seja a sua idade!
Baloice com o seu bebé,
Ria com o seu filho,
E mergulhe, com a sua família, no calor e regozijo ilimitados!

再見小王子
Adeus, Pequeno Príncipe

小山藝術會
Associação de Artes Pequena Montanha

一場童年與成長的時空交錯

Um entrelaçar do tempo e do espaço sobre a infância e o crescimento

11-12/05

11/5 星期六 Sábado | 14:00, 17:00, 20:00

12/5 星期日 Domingo | 14:00, 17:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）
Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 160

小王子擔心 B612 星球上的一朵玫瑰花會被羊吃掉，遂與飛機師一起去尋找保護玫瑰花的方法。他們到訪大大小小的星球，遇上各式各樣的人物。經歷千山萬水的旅程後，小王子領悟到“真正重要的東西，是肉眼看不到的”。

《再見小王子》改編自法國著名作家聖-修伯里最著名的小說《小王子》，配以現場伴奏，以參與式音樂劇場呈現。舊法院大樓將幻化為小宇宙，由小王子帶領觀眾遊走多個星球，尋找保護玫瑰花的方法。歡迎你來參與一場夢幻的探險之旅！

O Pequeno Príncipe está preocupado com a possibilidade de a sua rosa no planeta B612 ser comida pela ovelha e, juntamente com o piloto, tenta encontrar maneiras de a proteger. Os dois visitam vários planetas e encontram diferentes tipos de pessoas. Após esta longa viagem, o Pequeno Príncipe conclui que “o essencial é invisível aos olhos”.

Adaptado do famoso livro *O Principezinho*, do escritor francês Antoine de Saint-Exupéry, *Adeus, Pequeno Príncipe* é um espectáculo de teatro imersivo com música ao vivo. O Edifício do Antigo Tribunal será transformado num pequeno universo onde o Pequeno Príncipe vai guiar o público numa viagem a diferentes planetas, a fim de encontrar formas de proteger a sua preciosa rosa. Venha e junte-se a esta aventura mágica!

注意事項：
- 需全程徒步參與。

導演、編劇、填詞：莫嘉紋
作曲：潘漢偉

演出時間約四十五分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕
適合三歲或以上人士參與

Nota:
- Os participantes terão de caminhar durante a actuação.

Encenação, Dramaturgia e Letras: Carmen Mok
Composição: Henry Poon

Duração: Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo
Interpretado em cantonense, sem legendas
Para maiores de 3 anos

寶寶自由樂睇
Flutuando

飄浮樂園 (阿根廷)
Companhia Flotante (Argentina)

18/5 星期六 Sábado	10:00, 11:15, 16:15	為六至二十四個月幼童而設 Dos 6 aos 24 meses
	12:30, 15:00	為兩至四歲幼童而設 Dos 2 aos 4 anos
19/5 星期日 Domingo	11:15, 16:15	為六至二十四個月幼童而設 Dos 6 aos 24 meses
	12:30, 15:00, 17:30	為兩至四歲幼童而設 Dos 2 aos 4 anos

“Uma experiência sensível, lúdica, sensorial e participativa.”
— Marisa Rojas

澳門演藝學院禮堂
Auditório do Conservatório de Macau

票價 | Bilhetes
親子套票 | Pacote de Criança：澳門幣 | MOP 160
旁觀票 | Bilhete de Observador：澳門幣 | MOP 100

歡迎來到這個美麗的新世界！鏡面地板、大型光圈、飄浮於不同高度的氣球、各種海洋生物和明亮的星星光影，還有蕨類植物、苔蘚裝飾，這裡集合了各種空間出現的東西，充滿了各種可能。在如此神奇夢幻的氛圍之下，兒童可以伸手觸及天空，更可以與飛鳥同遊，與魚兒暢泳。任意探索之餘，孩子們還能與表演者互動。透過那一個個半透明的彩色氣球，讓兒童欣賞奇幻之美，激發無限想像！

《寶寶自由樂睇》是一個專為兒童而設，以戲偶和原創音樂為主的感官裝置，讓兒童在遊戲空間的轉換中發現新的藝術宇宙。

Flutuando é uma instalação sensorial para bebés e crianças, com fantoches suspensos e música original. As crianças são convidadas a mergulharem num novo universo de beleza e ficção.

Fetos, musgo e névoa dominam o cenário, criando uma atmosfera mágica. Criaturas marinhas e estrelas brilhantes vivem lado a lado e convidam-nos a contemplar um sentido mais amplo da existência. Montado num local onde balões flutuam em diferentes alturas e se movem pelo espaço, as crianças brincam enquanto a artista interage com elas. Rodeado de sons, bonecos flutuantes e cores, *Flutuando*, um espectáculo onde tudo o que acontece é no ar, estimula a percepção e a imaginação das crianças para novas formas de beleza.

A Companhia Flotante cria experiências sensíveis extraordinárias e foca-se, essencialmente, na transformação do espaço onde se brinca, na exploração profunda de materiais e na interligação de disciplinas artísticas, permitindo que o público viaje para novos universos.

FAM MEET:
“透明空中之城”親子創意工作坊
Cidade Invisível - Workshop Criativo para Pais e Filhos P. 94

藝人談：漫談兒童劇場創作
Conheça-os-Artistas: A Arte de Brincar - Criando Teatro para Crianças P. 95

注意事項：
1. 分“親子套票”及“旁觀票”兩種：
   - 親子套票 (一張幼童票及一張成人票)：適合六至二十四個月幼童、二至四歲幼童，須由成人陪同參與；
   - 旁觀票：適合五歲或以上觀眾，只限於指定觀眾區域觀賞演出。
2. 場內特設“親子區”，觀眾進入區內前須脫鞋，演出期間須席地而坐。請穿著輕便衣服及襪子。

Notas:
1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes:
   - Pacote de Criança (inclui bilhetes para uma criança e para um adulto): Para crianças dos 6 aos 24 meses e dos 2 aos 4 anos.
   - Bilhete de Observador: Para maiores de 5 anos assistirem ao espectáculo numa área própria
2. Na “Área para Pais e Filhos” o público terá de se descalçar e sentar no chão. Aconselha-se o uso de roupa prática e meias.

創作、導演：Azul Borenstein、Natalia Chami
服裝、戲偶及空間設計：Azul Borenstein
演出：Natalia Chami、Yanina Orieta
戲偶製作：Maria Virginia Pioli、Yanina Orieta、Maria de los Ángeles Marmolja
音樂：Gaston Urioste

演出時間約四十五分，不設中場休息

Ideia Original e Direcção: Azul Borenstein e Natalia Chami
Guarda-roupa, Marionetas e Cenários: Azul Borenstein
Performers: Natalia Chami e Yanina Orieta
Construção de Marionetas: Maria Virginia Pioli, Yanina Orieta e Maria de los Ángeles Marmolja
Música: Gaston Urioste

Duração: Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

一寸法師
O Samurai de Uma Polegada

反轉運動社 (日本)
Namstrops (Japão)

25/5 | 15:00, 20:00
星期六
Sábado

26/5 | 15:00
星期日
Domingo

海事工房 2 號
Oficinas Navais, n.º 2

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 160

雖然“一寸”只有三釐米，但這一副身軀，充滿了無限可能。

Embora "uma polegada" tenha apenas cerca de 3 cm, há um corpo. Há também uma vida.

老夫婦一直期盼能有個孩子，便向上天祈求：“請賜我們一個孩子吧！哪怕是只有一寸高。”也許是上天聽到了禱告，老夫婦不久後有了自己的孩子，可是孩子真的只有一寸高，便稱他為“一寸法師”。一寸法師自出生到成年並沒有長高過，但這不影響勇敢的他探索世界。有一天，他決定離開父母外出闖蕩，獨自踏上冒險之旅。以碗為船，筷子為槳，提針作劍，握稻草為劍鞘，行走天涯。

這是一個改編自日本童話《一寸法師》的創意舞蹈演出，反轉運動社巧妙地把舞蹈及體育結合在一起，同時透過錄像投映和音樂，向觀眾呈現一個“小”角色所看到的有趣世界。

Um casal idoso que não conseguia ter filhos rezou a Deus e foi abençoado com uma inesperada gravidez. Quando o bebé nasceu deram-lhe o nome de Issun Boushi, pois o menino não crescia e tinha apenas uma polegada de altura. Um dia, Issun Boushi deixou a sua casa e, qual samurai, partiu numa viagem. De uma tigela fez um barco, de um pauzinho um remo, de uma agulha espada e de um pedaço de palha a bainha.

Um espectáculo de dança e educação física, *O Samurai de Uma Polegada* é uma adaptação de *Issun Boushi*, um clássico conto de fadas japonês. Recorrendo a projecções de vídeo e música ao vivo, Namstrops vai dar a conhecer o mundo de uma personagem do tamanho do polegar.

Namstrops é um dos principais grupos de dança do Japão e desenvolve, há mais de uma década, um estilo de dança que combina desporto, arte e educação.

FAM PLUS:
學校專場
Sessões Escolares P. 111

注意事項：
1. 不設劃位。
2. 請穿著輕便衣服及襪子，進入觀賞區前須脫鞋。
3. 場內特設“兒童觀賞區”，區內觀眾須席地而坐。

Notas:
1. Não há lugares marcados
2. Antes de entrar na plateia, o público terá de se descalçar. Aconselha-se o uso de roupa prática e meias.
3. Existe uma área para o público infantil. Nesta área o público terá de se sentar no chão.

編舞：児玉孝文、野邊壯平、豊福彬文
演出：黃翠絲、林沛濂、児玉孝文、野邊壯平、豊福彬文
音樂：大野源喜
錄像：飯名尚人
聯合製作：高橋留美子

Coreógrafos: Takafumi Kodama, Souhei Minowa e Akifumi Toyofuku
Intérpretes: Tracy Wong, Anson Lam, Takafumi Kodama, Souhei Minowa e Akifumi Toyofuku
Música: Genki Ohno
Vídeo: Naoto Iina
Co-produtor: Rumiko Takahashi

演出時間約一小時，不設中場休息
適合六歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Para maiores de 6 anos

百藝看館
Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

31/05-02/06

星期五至日
Sexta-feira a Domingo
18:30

祐漢公園
Jardim de lao Hon
免費入場
Entrada livre

百藝之船載你遨遊繽紛藝術世界！

Embarque numa viagem para conhecer o mundo das artes performativas!

《百藝看館》將再次登陸祐漢公園，一連三晚為觀眾帶來精采的綜合文藝演出：用二胡和揚琴配樂的葡語歌曲，中葡合璧，別具風味；舞蹈與雜耍的結合，透過空中絲帶，講述一個稻田上的愛情故事；可愛大型戲偶帶領觀眾走進森林的神秘國度；還有菲律賓與中國貴州的特色民族舞、步操表演、趣味話劇和管弦樂演出。

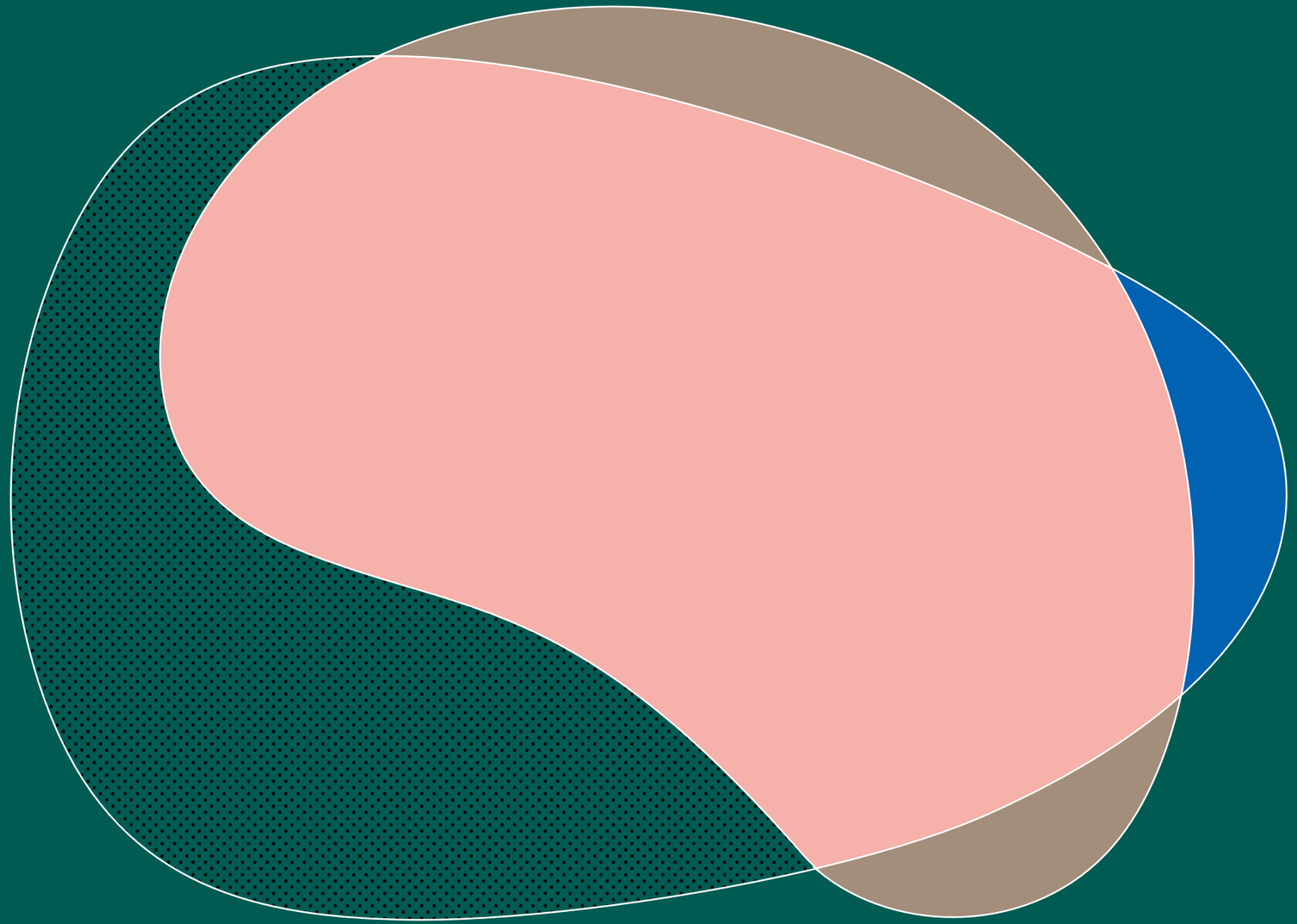
節目豐富多樣，歡迎一家大小親臨祐漢公園，體驗藝術的多樣性和趣味性。

A *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* volta a acontecer no Jardim de lao Hon, apresentando maravilhosos espectáculos durante três noites seguidas: uma fusão sino-lusa de canções portuguesas acompanhadas por instrumentos chineses, nomeadamente erhu e yangqin, irá enfeitiçar o público; uma combinação de seda aérea, dança e malabarismo conta uma história de amor nos campos de arroz; fantoches fofos e grandes levam-nos a uma floresta misteriosa. Não perca também a rica variedade de apresentações de danças étnicas interpretadas por dançarinos das Filipinas e Congjiang, marchas, teatro e concertos orquestrais.

Venha com sua família ao Jardim de lao Hon para experimentar a diversidade e a alegria da arte!

FAM PLUS:
貴州從江苗族舞體驗
Experiência de Dança Tradicional de Estilo Miao de Guizhou Congjiang P. 106
菲律賓民族舞體驗
Experiência de Dança Tradicional Filipina P. 107
藝術周圍走
O Festival de Artes Percorre a Cidade P. 110

參演團體 (按筆劃序)	Grupos participantes (por ordem alfabética)
澳門	Macau
人力車之友	Aerial Arts Association
空中藝術協會	Banda da Escola Secundária Hou Kong
澳門浸信中學管弦樂團	Casa de Portugal em Macau
澳門葡人之家協會	Clube dos Amigos do Riquexó
澳門濠江中學步操旗樂隊	Clube Fringe de Macau
澳門藝穗會	Orquestra do Macau Baptist College
從江	Congjiang
貴州省從江縣民族藝術團	Trupe de Arte Étnica de Guizhou Congjiang
菲律賓	Filipinas
曼達維市科技中學舞團	Companhia de Dança Mansci
演出時間約兩小時三十分，不設中場休息	Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo



傳統精萃

Essência da Tradição

粵劇小將驚豔舞台，土生土語風趣幽默，傳統戲曲娓娓道出鏡海之情……尋根探源，讓傳統之美綻放光芒。

Extraordinários jovens artistas da ópera cantonense, divertido teatro em Patuá, ópera tradicional que canta a alma de Macau... Vamos até às origens e as artes tradicionais irradiam a sua beleza.

青少年粵劇《天門陣》
Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班
Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau

04/05

星期六
Sábado
19:30

永樂戲院
Cinema Alegria

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 120, 100

粵劇小將，盡顯功架！

Cativante espectáculo de ópera cantonese interpretado por um grupo de jovens

遼兵犯宋，佈下天門陣，唯穆柯寨的降龍木才可破此陣，楊宗保奉命喬裝查探。穆柯寨寨主穆桂英傾慕楊宗保，欲招為夫，但楊宗保自恃出身名門，對這位出身自山野草澤的姑娘百般鄙夷、戲弄。一連串曲折諧趣的情節後，最終大破遼兵的天門陣，兩人終成眷屬，穆桂英更成為抗遼的巾幗英雄。

此劇由澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員主演，文戲武打、功架十足；過往演出《寒江關》、《楊門女將》、《白蛇傳》等廣受好評。去年更將《寒江關》帶到北京舞台，參加《全國基層院團戲曲會演》，備受讚譽。

As tropas de Liao invadem a terra da Dinastia Song montando um formidável Portão de Tianmen que só pode ser quebrado com madeira de domar dragões da Fortaleza de Muke. Yang Zongbao recebe ordens para iniciar uma investigação secreta. Mu Guiying, líder da Fortaleza de Muke, admira Yang Zongbao e deseja casar-se com ele. Mas o arrogante Yang Zongbao despreza-a e dela faz troça por causa de seu sangue nobre. Depois de uma série de divertidas reviravoltas, Yang Zongbao e Mu Guiying derrubam o Portão de Tianmen e iniciam uma relação amorosa. Mu Guiying torna-se uma heroína lendária na guerra contra a dinastia Liao.

Membros do Grupo Juvenil da União Geral das Associações dos Moradores de Macau lideram o elenco deste espectáculo que inclui poderosas cenas de canto, representação e combate. Os espectáculos que realizaram anteriormente *A Porta de Hanjiang, As Guerreiras de Yang* e *A Lenda da Cobra Branca*, conquistaram os corações de muitas plateias. A grupo apresentou *A Porta de Hanjiang* em Pequim por ocasião da Actuação Nacional de Teatro de Companhias e Trupes Regionais da China, tendo recebido grande aclamação.

藝術總監：羅杏冰
導演：莫偉英
執行導演：陳日雲、鄧志明、張春園、阮莉

角色及演員
穆桂英：吳秋樺、麥曉柔
楊宗保：譚穎嘉、陳嘉盈

演出時間連中場休息約兩小時三十分
粵語演出，設中文字幕

Direcção Artística: Lo Hang Peng
Encenação: Mo Wei Ying
Direcção Executiva: Chen Riyun, Deng Zhiming, Zhang Chunyuan e Ruan Li

Personagens e Elenco
Mu Guiying: Ng Chao Wa e Mak Hio Iao
Yang Zongbao: Tam Weng Ka e Chan Ka Ieng

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo
Interpretado em cantonese com legendas em chinês

護爸使者
Tirâ Pai na Putau
(Tirar o Pai da Forca)

澳門土生土語話劇團
Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

18-19/05

第二十九屆澳門藝術節演出相片
Fotografia da actuação do XIX FAM

星期六、日
Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 250, 200, 150

時事、人文、方言共冶一爐，評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Comentando, numa sala cheia, as grandes questões desta pequena cidade

Emília 初到澳門，在新落成的路氹醫院擔任職業治療師。她一直盼望能與失去聯絡多年的父親重遇。機緣巧合下，她發現醫院其中一位病人是她的父親。她不惜一切保護他，以免他墮入妻子的陰謀之中。

土生土語話劇為澳門一項重要的特色表演，獲列入澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，反映出澳門多元文化和諧發展的優勢。

Emília viaja a Macau para trabalhar como terapeuta ocupacional no Departamento de Psiquiatria do recém-inaugurado Hospital do Cotai. Ela sempre quis trabalhar em Macau, para assim concretizar o sonho de reencontrar o seu pai biológico, com quem perdeu o contacto. Como por um acaso, Emília descobre que um dos pacientes da ala psiquiátrica do hospital é o seu pai! Agora, nada detém Emília, que tudo fará para o proteger, nem mesmo os planos urdidos pela sua mulher.

O teatro em Patuá, uma importante característica de Macau, está agora inscrito na lista do Património Cultural Imaterial de Macau. O patuá é um dialecto de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concanim, inglês e cantonense, o que reflecte o papel de Macau como plataforma para o desenvolvimento multicultural.

編導：飛文基

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Dramaturgia e Direcção: Miguel de Senna Fernandes

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo
Interpretado em patuá, com legendas em chinês, português e inglês

閉幕呈獻 Espectáculo de Encerramento

粵劇

《鏡海魂》

A Alma de Macau

澳門藝術節與佛山粵劇院（佛山）

Festival de Artes de Macau e Trupe de Ópera Cantonese (Foshan)

01/06

星期六

Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

一座沒有故事的城市，如同一個沒有靈魂的人。

Uma cidade sem histórias é como uma pessoa sem alma.

這是 1849 年（清道光二十九年）發生在澳門的真實事件：
一次有圖謀的徵地
一段驚天地的故事
一群重情義的澳門人
一幅歷史滄桑的南國畫卷

粵劇《鏡海魂》改編自澳門作家創作的同名京劇作品，由國家一級編劇李新華執筆，澳門特別行政區政府文化局出品，佛山粵劇院製作演出。澳門著名粵劇文武生朱振華及佛山粵劇院院長、著名粵劇表演藝術家李淑勤擔綱演出。作品充分體現了粵港澳大灣區文化深度合作。

Este é um evento verídico que teve lugar em Macau em 1849 (29.º ano do reinado da dinastia Qing do Imperador Daoguang):
Um plano para controlar terrenos
Uma história chocante
Um grupo de pessoas ricas de Macau
As vicissitudes históricas do sul da China

A ópera cantonense *A Alma de Macau* foi adaptada pelo dramaturgo nacional de primeira classe, Li Xinhua, a partir de uma peça homónima de ópera de Pequim de um escritor de Macau. É apresentada pelo Instituto Cultural e produzida pela Trupe de Ópera Cantonense de Foshan. Os papéis principais serão interpretados por Chu Chan Wa, conhecido cantor da ópera cantonense de Macau e notável no papel de *wenwusheng* (erudito e guerreiro), e Li Shuqin, director da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan e famoso intérprete de ópera cantonense. Esta produção reflecte a profunda cooperação cultural na área da Grande Baía de Guangdong - Hong Kong - Macau.

編劇：李新華
導演：龍俊杰

角色及演員
若蓮：李淑勤
沈志亮：朱振華

演出時間約兩小時，不設中場休息
粵語演出，設中、英文字幕

Dramaturgia: Li Xinhua
Encenação: Long Junjie

Personagens e Elenco
Ruo Lian: Li Shuqin
Shen Zhiliang: Chu Chan Wa

Duração: Aproximadamente 2 horas, sem intervalo
Interpretado em cantonese, com legendas em chinês e inglês

樂韻悠揚
Música

阿爾卑斯交響曲
Uma Sinfonia Alpina

澳門樂團 x 深圳交響樂團
Orquestra de Macau e a Orquestra Sinfónica de Shenzhen

09/05

星期四
Quinta-feira
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 250, 200, 150

與施特勞斯一起登上阿爾卑斯山

Embarque numa viagem aos Alpes com Richard Strauss

用音樂描繪世間百態，傳達生命體驗，承載人生哲思——理查・施特勞斯在這方面可謂登峰造極。其《阿爾卑斯交響曲》構思巧妙獨特，既是對自己登山經歷的描寫與回顧，也是對人的一生的象徵性隱喻。本場音樂會上，澳門樂團將與深圳交響樂團共同踏上這場攀登人生的阿爾卑斯山之旅。

Pode-se dizer que Richard Strauss atingiu o auge do seu talento ao descrever as vicissitudes do mundo, ao transmitir experiências de vida e ao assumir uma filosofia da vida através da música. A sua *Uma Sinfonia Alpina* foi composta de um modo hábil e único, o que faz dela uma descrição e lembrança da experiência de montanhismo do compositor e, também, uma metáfora sobre a própria vida. Neste concerto, a Orquestra de Macau e a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, irão levá-lo a conhecer a paisagem que se alcança do cimo dos Alpes.

指揮：**呂嘉**
Maestro: **Lu Jia**

女高音：**卡特琳・阿德爾**
Soprano: **Katrin Adel**

FAM MEET:
演前導賞
Conversas Pré-espectáculo P. 96

指揮：呂嘉
女高音：卡特琳・阿德爾
澳門樂團
深圳交響樂團

曲目
施特勞斯
為女高音和樂隊而寫的《最後四首歌》 TrV 296
阿爾卑斯交響曲 作品 64 TrV 233

演出時間連中場休息約一小時三十分

Maestro: Lu Jia
Soprano: Katrin Adel
Orquestra de Macau
Orquestra Sinfónica de Shenzhen

Programa
R. Strauss
Quatro Últimas Canções para Soprano e Orquestra, TrV 296
Uma Sinfonia Alpina, op. 64, TrV 233

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

音畫中華
Pintura Musical Chinesa

澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau

21/05

星期二
Terça-feira
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes
澳門幣 | MOP 250, 200, 150

音中有畫，畫中有音

Música e paisagens entrelaçadas!

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮劉沙，聯同中樂團笙聲部首席賈磊和中阮聲部首席林潔，分別呈獻笙協奏曲《孔雀》及中阮協奏曲《雲南回憶》，配以較現代的民族管弦樂作品《鳳凰》、《達勃河隨想曲》及《尼西的青稞架》。一場音中有畫，畫中有音的音樂盛會，定能讓樂迷沉醉於音畫之中。

Liu Sha, director musical e maestro principal da Orquestra Chinesa de Macau, Jia Lei, chefe de naipe de sheng e Lin Jie, chefe de naipe de zhongruan, irão apresentar a peça para sheng *Pavão* e a peça para zhongruan *Memórias de Yunnan*. Também ao som das obras modernas *Fénix, Capricho do Rio Dabo* e *Sebe de Cevada em Nixi*, este concerto pictórico e melodioso permitirá aos amantes da música entregarem-se à pintura musical do sudoeste da China.

FAM MEET:
演前導賞
Conversas Pré-espectáculo P. 96

指揮：劉沙
笙：賈磊
中阮：林潔

Maestro: Liu Sha
Sheng: Jia Lui
Zhongruan: Lin Jie

曲目
崔權：民族管弦樂《鳳凰》(澳門首演)
關廼忠：笙協奏曲《孔雀》
何訓田：民族管弦樂《達勃河隨想曲》
劉星：中阮協奏曲《雲南回憶》
張千一：民族管弦樂《尼西的青稞架》，選自交響組曲《香格里拉》第四樂章 (澳門首演)

Programa
Cui Quan: Música Orquestral Chinesa *Fénix* (Estreia em Macau)
Kuan Nai-chung: Concerto de Sheng *Pavão*
He Xuntian: Música Orquestral Tradicional *Capricho do Rio Dabo*
Liu Xing: Concerto de Zhongruan *Memórias de Yunnan*
Zhang Qianyi: Música Orquestral Tradicional *Sebe de Cevada em Nixi*, extraída do 4.º mvt da Suíte Sinfónica *Shangri-La* (Estreia em Macau)

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

視覺藝術
Exposição

慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年　美在新時代——中國美術館典藏大師作品展

Comemoração do 70.° Aniversário da Implantação da República Popular da China e do 20.° Aniversário do Retorno de Macau à Pátria Beleza na Nova Era —— Obras-primas da Colecção do Museu Nacional de Arte da China

04/05-28/07

18:30 後停止入場 ，逢星期一休館
Entrada nas galerias até às 18h30.
Encerra à segunda-feira.

10:00-19:00

澳門藝術博物館
Local: Museu de Arte de Macau

免費入場
Entrada livre

2019 年為中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年、澳門藝術節三十周年及澳門藝術博物館成立二十周年，澳門藝術博物館與北京中國美術館將合辦此展覽，從中國美術館館藏中精選出近現代名家大師，如齊白石、傅抱石、葉淺予、李可染等近九十件作品。期望能較全面地呈現百年中國美術發展脈絡，讓澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福之餘，也為近現代中國美術研究者提供深入探討研究的機會。

Em 2019 celebra-se o 70.° aniversário da implantação da República Popular da China e o 20.° aniversário do retorno de Macau à pátria, o 30.° aniversário do Festival de Artes de Macau e o 20.° aniversário do Museu de Arte de Macau. Nesta ocasião especial, o Museu de Arte de Macau e o Museu Nacional de Arte da China (NAMOC) co-organizam esta exposição que apresenta cerca de 90 obras de mestres modernos e contemporâneos da colecção do NAMOC, entre as quais obras-primas de Xu Beihong, Lin Fengmian, Qi Baishi, Zhang Daqian, Pan Tianshou, Fu Baoshi, e Li Keran. O objectivo é mostrar o desenvolvimento da arte chinesa dos últimos 100 anos, proporcionar ao público uma festa para os olhos e, ao mesmo tempo, facilitar aos investigadores de arte chinesa a oportunidade de levarem a cabo estudos mais aprofundados.

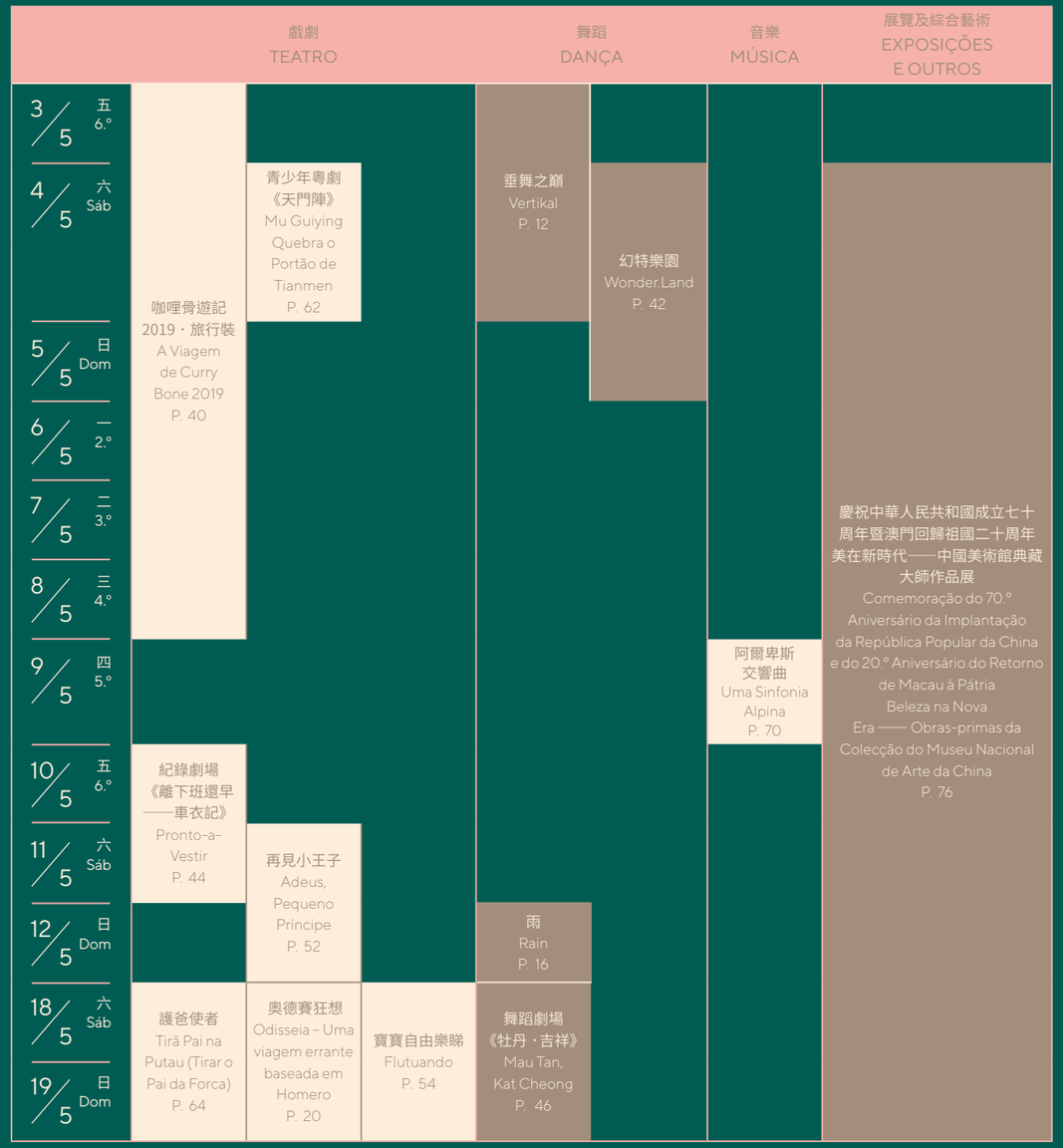
吳冠中
Wu Guanzhong

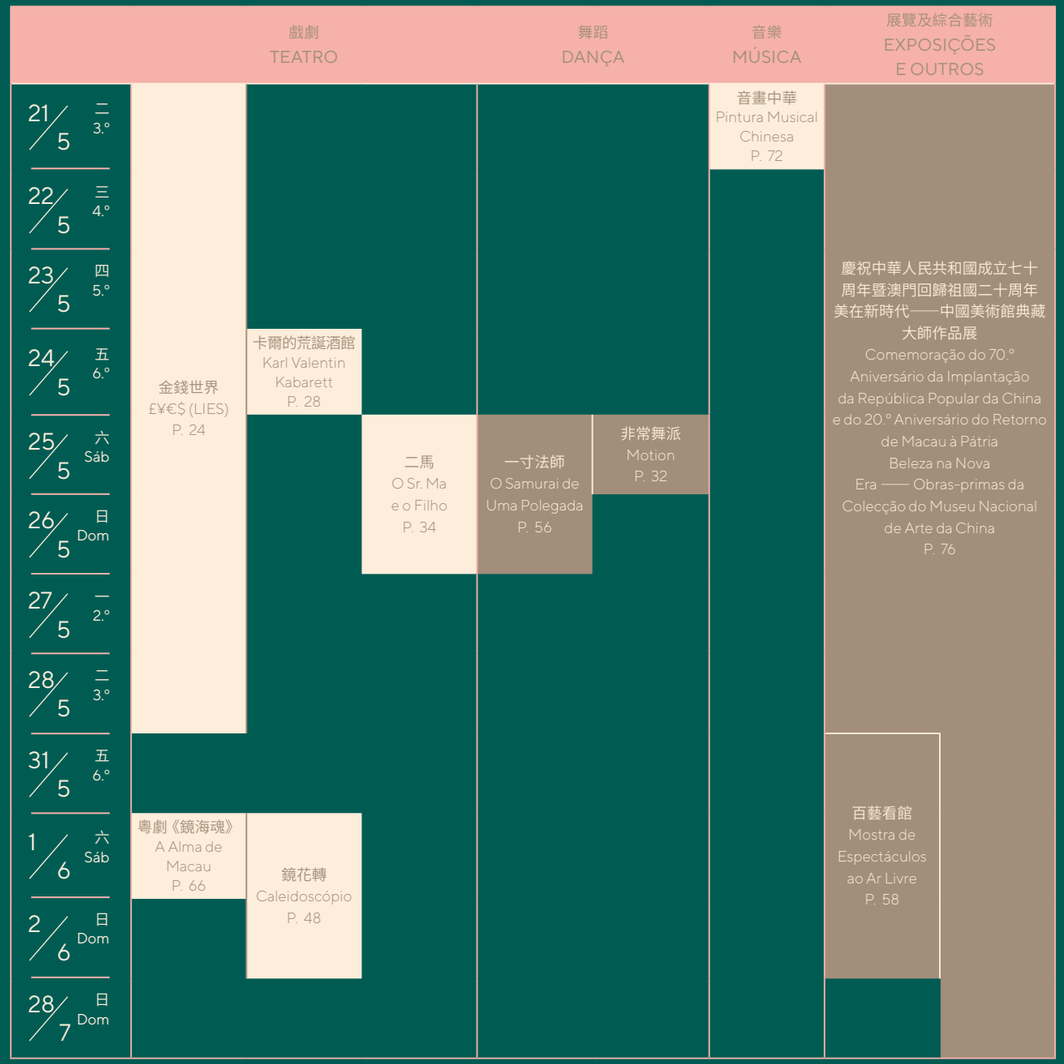
魯迅故鄉　紹興河濱
Terra natal de Lu Xun /
Um riacho em Shaoxing

1977
61 x 48cm

油畫 | Óleo
中國美術館藏 | Museu Nacional de Arte da China

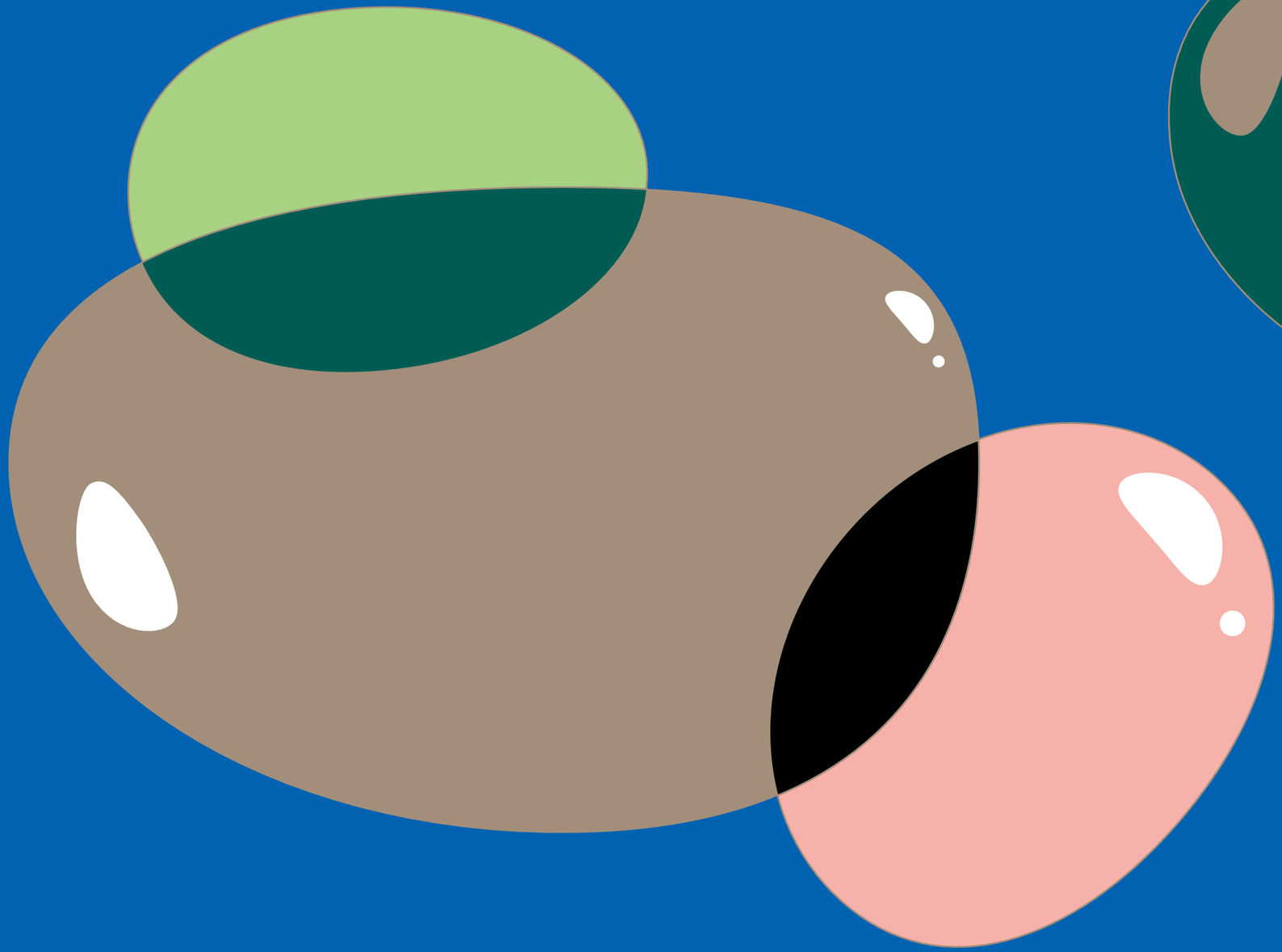
節目表 Calendário





延伸活動

Festival Extra



FAM MEET

與海內外藝術家面對面交流，獨家品嚐藝術節舞台以外的豐富內容！

Conheça os artistas de Macau e do exterior e partilhe os momentos extra do Festival!

漫遊者，觀眾也：談漫遊式劇場
Flâneur, C'est Toi: A Ascensão dos Espectáculos Passeio

27/04

星期六
Sábado
15:00–17:00

官樂怡基金會
講者：周伶芝
語言：普通話

Fundação Rui Cunha
Oradora: Ling-chih Chow
Idioma: Mandarim

在現今劇場中，觀眾已不再安坐椅上，而是變成漫遊者，漫無目的地遊蕩，並成為表演的一部分。“漫遊者”（Flâneur）是十九世紀巴黎都市文化中的族群與現象，意指無所事事地晃蕩、閒逛的人。然而，我們真的懂得“漫遊”嗎？

Hoje em dia o teatro não é mais, necessariamente, parado. Em vez disso, o público é convidado a caminhar pela rua, tornando-se, inconscientemente um *flâneur* (pessoa que passeia) e parte do espectáculo. O termo *flâneur* foi usado pela primeira vez para descrever o fenómeno da vida urbana do século XIX em Paris e significa, literalmente, carrinho de bebé. No entanto, sabemos realmente o segredo do *flâneur*?

講者簡介 | Oradora

周伶芝
Ling-chih Chow

文字工作者、策展、藝評、編創、劇場創作構作、中法翻譯、劇場美學與創作相關課程講師等。法國巴黎第一大學美學學士、雷恩第二大學劇場研究碩士。亦為書籍與雜誌企劃專題、規劃講座與工作坊，亦以不同角色參與各藝術節、戲劇和舞蹈製作，亦從事藝術評論、報導與創作文章。揹登山包在城市間移動的斜槓青年。

Ling-chih Chow é escritora, curadora, crítica de arte, argumentista e actriz de teatro. É também tradutora de chinês-francês e palestrante especializada em estética em teatro e produção teatral. Bachelor of Arts em Estética pela Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, e Master of Arts em Estudos Teatrais pela Université Rennes 2, Chow produz recursos para publicações e revistas e organiza palestras e workshops. Participa em vários festivais de arte, teatro e dança em diferentes funções e dedica-se a escrever críticas de arte, reportagens e outros artigos. Considera-se uma nómada que anda pelas cidades com uma mochila às costas.

垂直舞蹈空中體驗坊
Workshop de Dança *Vertikal*

星期六
Sábado

10:00–
12:00

澳門文化中心綜合劇院
對象：16 歲或以上且具最少 3 年舞蹈經驗人士
名額：8
語言：法語，設中文傳譯
費用：澳門幣 100
另設 20 名旁觀者名額，先到先得，需預先報名，費用全免。

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
Destinatários: Maiores de 16 anos com um mínimo de 3 anos de experiência em dança
N.º de participantes: 8
Idioma: Em francês com interpretação para chinês
Taxa de Inscrição: MOP 100
Estão disponíveis 20 lugares para observadores a atribuir por ordem de chegada. A inscrição é obrigatória e a entrada é gratuita.

體驗坊分為兩部分，專業人員會介紹當中的舞台技術設備以及空間設計。參加者更會一嘗空中吊鋼絲的滋味，繫上鬆緊帶，體驗於劇場空間中飛行、攀爬牆上以至降落地面的感覺。在過程中，參加者將感受到引力變化，從而增加對《垂舞之巔》後台創作的了解，以及地面舞者與空中舞者之間的相互關係。

Um momento privilegiado de intercâmbio com um bailarino aéreo, este *workshop* tem lugar no palco e está ligado ao cenário de *Vertikal*. Após uma apresentação das técnicas específicas da circunstância espacial deste espectáculo, os participantes são levados a experimentar a sensação aérea de voo e vazio até o solo. Diante de uma mudança na percepção da gravidade, vão descobrir os bastidores de *Vertikal*, a relação entre os bailarinos no chão e os que estão presos para cabos. Vão dançar suspensos no cenário e experienciar alguns dos números do espectáculo (cordas alinhadas com o chão, elásticos nas torres e parede de escalada).

截止報名日期為 4 月 16 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。
As inscrições terminam dia 16 de Abril. Para efeitos de selecção, é necessário o envio do currículo de dança.

參加者登記後需於指定日期前繳交由醫生發出之體格證明，完成繳交相關證明及費用者才被成功錄取。
Os participantes terão de apresentar um atestado médico em data a informar posteriormente.
A inscrição só será aceite após a apresentação do atestado médico e pagamento da respectiva taxa de inscrição.

旅途中·有光——
卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺　漫慢傾
Um Encontro Cultural: Viajar Através dos Tempos

04/05

星期六
Sábado
16:00–18:00

澳門文化中心會議室
講者：卓韻芝、袁紹珊
主持人：鄧小樺
語言：粵語

Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
Oradoras: Cheuk Wan Chi e Un Sio San
Moderadora: Tang Siu-wa
Idioma: Cantonese

旅行是冒險、解放。行者模糊國與國之邊界，亦跨越心靈的局限。適逢藝術節三十周年以“致敬經典”為主題，特意邀來三位港澳知名文化人及作者，漫話文化人的浪漫旅行，細數文學與藝術作品中的經典之作，讓心靈瞬間穿梭古今，漫遊世界。

Viajar é uma aventura libertadora. Os viajantes esbatem as fronteiras entre as nações enquanto desfrutam da liberdade do espírito. Em harmonia com o tema do 30.º Festival de Artes de Macau, “um tributo aos clássicos”, três conhecidos literatos e escritores de Hong Kong e Macau são convidados a partilhar as suas viagens culturais e a falar detalhadamente sobre os clássicos na literatura e na arte. Venha a este encontro que levará a sua alma a viajar pelo mundo!

講者簡介 | Oradora

卓韻芝
Cheuk Wan Chi

十三歲起於香港商業電台擔任主持，她創作的《芝 See 菇 Bi Family》廣播劇大受歡迎。先後成為電影導演、編劇、演員及電視節目主持人，並為香港史上首位於大型場地演出棟篤笑之女藝人。卓韻芝寫作題材廣泛，至今已出版二十七本著作，作品屢獲嘉許，其中《旅行之必要》獲香港金閱獎 2016 及第二十九屆香港印製大獎最佳出版（旅遊文化）冠軍。

Cheuk trabalhou como DJ para a Rádio Comercial de Hong Kong (CRHK) desde os 13 anos de idade e a sua novela radiofónica *GC Goobi Family* recebeu grandes elogios. Trabalha como realizadora de cinema, argumentista, actriz e apresentadora de TV e foi primeira mulher a interpretar um número a solo de *stand-up* nas mais importantes salas de espectáculo de Hong Kong.

Cheuk é também uma escritora premiada. Tem publicados 27 livros e o seu *The Necessity of Travel* recebeu os melhores prémios no Hong Kong Golden Book Awards (2016) e no Hong Kong Print Awards (2017).

講者簡介 | Oradora

袁紹珊
Un Sio San

詩人，作家，生於澳門。北京大學中文系及藝術系雙學士、多倫多大學東亞系及亞太研究雙碩士。曾獲美國亨利・魯斯基金會華語詩歌獎、台灣“時報文學獎”新詩組首獎、澳門文學獎、紀念李鵬翥文學獎、淬劍詩歌獎等。2014 年任美國佛蒙特創作中心駐村詩人，曾應邀出席紐約、里斯本等多個國際詩歌及文學節，並擔任澳門首部本土原創室內歌劇《香山夢梅》作詞人。已出版《愛的進化史》、《喧鬧的島嶼－台港澳三地文化隨筆》、《Wonderland》、《太平盛世的形上流亡》等多部詩集及雜文集。

Un Sio San é poetisa e escritora. Obteve uma dupla licenciatura em Chinês e Literatura e Arte pela Universidade de Pequim e dois mestrados em Estudos do Leste Asiático e Estudos da Ásia-Pacífico pela Universidade de Toronto. Ganhou o Henry Luce Foundation Chinese Poetry Award (E.U.A.), o The China Times Literature Award (Taiwan), o Prémio Literário de Macau, entre outros. Em 2014, foi a poetisa residente no Vermont Studio Center (E.U.A.) Foi convidada para vários festivais internacionais de poesia em Nova York, Lisboa, entre outros. Un Sio San foi a letrista da primeira ópera de câmara original de Macau, *Um Sonho de Fragância*. As suas colecções de poesia incluem *Evolution of Love, Wonderland* e *A Bustle Island – Article Collections from Hong Kong, Taiwan and Macao*.

主持人簡介 | Moderatora

鄧小樺
Tang Siu-wa

香港作家、文化評論人、策展人。香港中文大學中國語言及文學系、香港科技大學人文學部碩士畢業。著有詩集《不曾移動瓶子》、《眾音的反面》、散文集《斑駁日常》、《若無其事》等。《字花》發起人之一，現於香港各大專院兼職任教文學閱讀及創作課程。現任香港文學館理事會召集人、總策展人，策劃歷屆香港文學季及多個跨界藝術項目。曾任多個文化節目主持人，包括電視清談節目“文學放得開”。2014 年獲邀往美國愛荷華大學國際作家工作坊交流，亦曾往美國佛蒙特創作中心駐場。

Escritora, crítica cultural e curadora de Hong Kong, Tang tem uma licenciatura em Língua e Literatura Chinesa pela Universidade Chinesa de Hong Kong e um mestrado pela Divisão de Humanidades da Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong. É autora das colecções de poesia *A Bottle Unmoved* e *The Opposite of Sounds* e das colecções de prosa *A Motley of Banalities* e *Just Like Nothing Happens*. Editora fundadora da revista literária *Fleurs des lettres*, é agora professora em leitura de literatura e escrita criativa em instituições de ensino superior. Tang é responsável pela convocação das reuniões do conselho administrativo da Casa da Literatura de Hong Kong e a sua curadora chefe. Participou em várias edições da Hong Kong Literature Season e em projectos de arte interdisciplinares. Tem sido a anfitriã de vários programas culturais, incluindo o *talk show* de televisão Literature Night. Em 2014, foi escritora-residente do Programa Internacional de Redacção da Universidade de Iowa e é, actualmente, escritora-residente do Vermont Studio Center, ambos nos Estados Unidos.

羅莎舞團當代舞大師班
Masterclass de Dança Contemporânea de Rosas

星期四
Quinta-feira
20:00–21:30

澳門文化中心會議室
對象：16 歲或以上且具最少 5 年舞蹈經驗人士
名額：20
語言：英語
費用：澳門幣 100

Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
Destinatários: Maiores de 16 anos com um mínimo de 5 anos de experiência em dança
N.º de participantes: 20
Idioma: Inglês
Taxa de Inscrição: MOP 100

蜚聲國際的比利時羅莎舞團由當代傳奇編舞家安娜・泰瑞莎・姬爾美可創辦，首度來澳帶上經典舞作《雨》。舞團創辦人之一兼排練指導池田扶美代將親身教授獨特形體訓練及當代舞技巧，萬勿錯過！

A internacionalmente reconhecida companhia de dança Rosas foi fundada pela lendária coreógrafa belga Anne Teresa De Keersmaeker. Na sua primeira actuação em Macau vão apresentar a peça *Rain*. Fumiyo Ikeda, co-fundadora e directora de ensaios de Rosas, vai orientar uma *masterclass* sobre os princípios distintivos do corpo e técnicas de dança pós-moderna. Venha juntar-se a nós!

導師簡介 | Formadora

池田扶美代
Fumiyo Ikeda

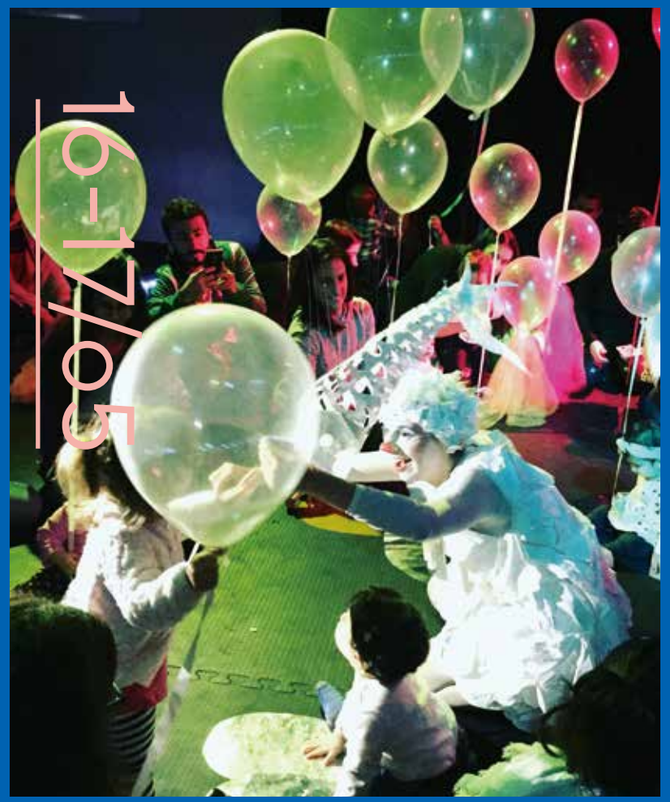
1979 年入讀比利時布魯塞爾的慕達舞蹈學校。1983 年加入羅莎舞團，為舞團的創始成員之一，亦是舞團早期作品的排練導演。於 1983 年至 2008 年間，池田扶美代為舞團多個作品及電影創作做出重要貢獻。2007 年起，池田扶美代建立其個人藝術事業，與多位藝術家合作，並受邀於多個國際藝術節中演出。除編舞和舞蹈，她亦舉辦多個工作坊。

Em 1979, Fumiyo ingressou na escola de dança Maurice Béjart em Bruxelas, onde conheceu Anne Teresa De Keersmaeker. Em 1983, foi um dos membros fundadores, bailarina e o directora de ensaios das primeiras peças de Rosas. Entre 1983 e 2008, contribuiu para a criação e dançou em quase todas as produções e em vários filmes e vídeos de Rosas. Desde 2007 que Ikeda desenvolve a sua própria carreira artística. Iniciou colaborações com diversos artistas e foi convidada para actuar em muitos festivais internacionais. Além de coreografar e dançar, Fumiyo orienta workshops para Rosas e cria as suas próprias obras.

截止報名日期為 4 月 17 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

As inscrições terminam dia 17 de Abril. Para efeitos de selecção, é necessário o envio do currículo de dança. Os candidatos aceites serão notificados e terão de efectuar o pagamento da taxa de inscrição nos balcões da Bilheteira Online de Macau num determinado período.

“透明空中之城”親子創意工作坊
Cidade Invisível – Workshop Criativo para Pais e Filhos



打開感官，發揮無窮的想像力，用氣球與白紙建造一座透明的城市吧！由《寶寶自由樂睇》的阿根廷藝術家介紹著名的賈克・樂寇形體訓練方法，以有趣的身體練習引導參加者理解城市的內涵、節奏、空間關係等，一起用雙手築起心中的夢想空中之城！

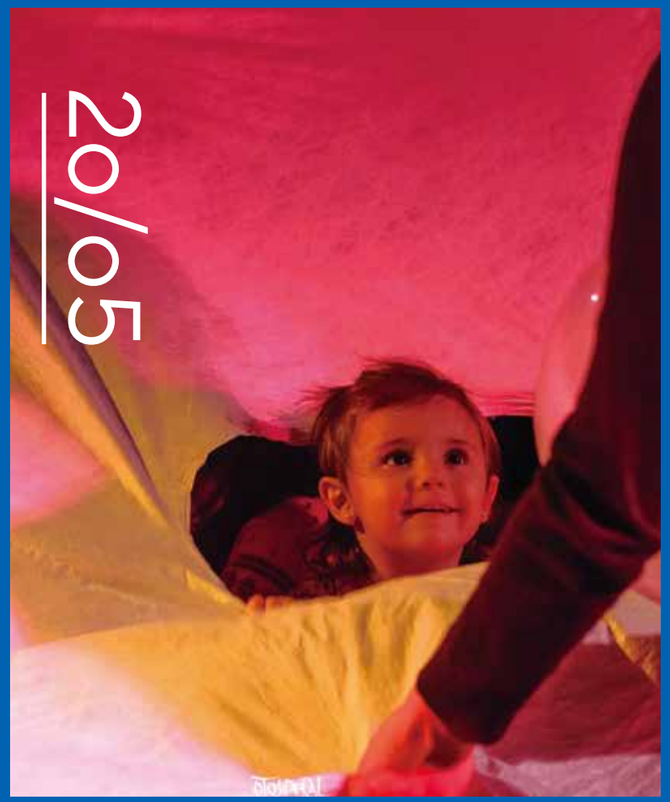
Abre os teus sentidos e constrói com balões e papel a cidade mais etérea e invisível que poderias imaginar! Com base na pedagogia mimo-dinâmica criada por Jacques Lecoq, as artistas argentinas de *Flutuando* vão pôr os participantes em movimento através de jogos e a explorar a essência das cidades, incluindo espaços, velocidades e muito mais. A cidade dos teus sonhos vai, em breve, elevar-se no ar!

星期四、五
Quinta-feira, Sexta-feira
19:30–20:30

澳門演藝學院 1006 室
每場名額：20 對親子 (一名 4 至 8 歲兒童及一名成人)
語言：英語
費用：澳門幣 100
截止報名日期為 4 月 25 日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Conservatório de Macau, Sala 1006
N.º de participantes por sessão: 20 pares de pais e filhos (uma criança dos 4 aos 8 anos e um adulto)
Idioma: Inglês
Taxa de inscrição: MOP 100
As inscrições terminam dia 25 de Abril. Os candidatos aceites serão notificados e terão de efectuar o pagamento da taxa de inscrição nos balcões da Bilheteira Online de Macau num determinado período.

藝人談：漫談兒童劇場創作
Conheça-os-Artistas: A Arte de Brincar – Criando Teatro para Crianças



來自阿根廷的劇場創作人 Azul Borenstein 和 Natalia Chami 一直為嬰幼兒創造美妙的感官體驗，激發兒童的創意。他們將分享製作《寶寶自由樂睇》的創作過程、以及創作兒童節目時所需的步驟，並分享他們從事兒童劇場創作多年的經驗與心得，不容錯過！

Azul Borenstein e Natalia Chami, naturais da Argentina, criam experiências sensoriais para bebés e crianças e irão falar sobre o processo criativo de *Flutuando*. Com o objectivo de transmitirem algumas ideias inspiradoras a outros no seu caminho artístico, Azul e Natalia vão partilhar as etapas por que passaram para criarem este projecto de arte.

星期一
Segunda-feira
20:00–21:30

澳門演藝學院禮堂
語言：英語

Auditório do Conservatório de Macau
Idioma: Inglês

演前導賞
Conversas Pré-espectáculo

由藝術家為你介紹當晚的演出，細數編舞及作曲家的創作點滴，與你一一賞析演出重點，豐富你對節目的全方位認識，做個有準備的至醒觀眾！

Conheça mais antes de entrar no teatro! Convidámos artistas a partilharem os destaques e conceitos que estiveram na base da criação dos espectáculos.

澳門樂團 x 深圳交響樂團
《阿爾卑斯交響曲》

Uma Sinfonia Alpina - Orquestra de Macau e Orquestra Sinfónica de Shenzhen

9/5 | 19:00-19:30

星期四
Quinta-feira

澳門文化中心會議室 | Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
講者 | Orador：呂嘉 | Lu Jia
語言 | Idioma：普通話 | Mandarim

羅莎舞團《雨》

Rain - Rosas

12/5 | 19:00-19:45

星期日
Domingo

澳門文化中心會議室 | Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
講者 | Oradora：郭瑞萍 | Candy Kuok
語言 | Idioma：粵語 | Cantonese

澳門中樂團《音畫中華》

Pintura Musical Chinesa - Orquestra Chinesa de Macau

21/5 | 19:00-19:30

星期二
Terça-feira

澳門文化中心會議室 | Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
講者 | Orador：劉沙 | Liu Sha
語言 | Idioma：普通話 | Mandarim

講者簡介 | Orador

呂嘉
Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。1990 年意大利史上首位亞洲指揮家擔任意大利 Trieste 國家歌劇院首席指揮，呂嘉曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團及世界聞名的維羅那競技場歌劇院等擔任音樂總監及首席指揮。2017 年呂嘉成為中國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、及北京、上海等中國內地文化重鎮。

Lu é director musical e maestro principal da Orquestra de Macau, bem como, director de arte musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC) e maestro principal da Orquestra do CNAC. Em 1990, tornou-se o primeiro maestro asiático na história da Itália a apresentar-se como chefe de regência no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste. Lu Jia foi director musical e maestro da orquestra da Toscana na Itália, da Orquestra Sinfónica de Norrkoping na Suécia e da mundialmente famosa Arena di Verona. Em 2017, Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1.ª cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada por líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim, pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como director musical e maestro principal da Orquestra de Macau em 2008, Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de reportórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a orquestra tem realizado várias digressões, incluindo à Áustria, Suíça, Portugal, Japão e Coreia, e concertos regulares nas principais capitais culturais do Interior da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial.

講者簡介 | Oradora

郭瑞萍
Candy Kuok

梳打埠實驗工場藝術協會創團成員、石頭公社成員、中國註冊舞動治療師。自幼學習舞蹈，曾先後赴巴黎、倫敦、印度、維也納等地遊學，學習不同類型的身體訓練和舞蹈技巧。

曾獲澳門特別行政區政府甄選並提名予聯合國教科文組織作為研究生獎學金申請之候選人（研究項目：編舞及舞蹈教育）。2005 年完成澳門演藝學院舞蹈學校三年制舞蹈編導課程。分別於 2008 年及 2012 年入選澳門文化中心舉辦之《跳躍・紐約：編舞精英交流計劃》及《丹麥環境劇場交流計劃》，赴美國紐約、丹麥哥本哈根交流培訓。近年創作以關注澳門城市街區及環境保育為主軸的環境舞蹈作品，由 2013 年開始至今，策劃及舉辦《OFF | SITE・在場》在地創作藝術計劃，以藝術連結居民與社區。

É uma das fundadoras da Soda-City Experimental Workshop Arts Association, membro principal da Comuna de Pedra e terapeuta de movimento de dança registada na China.

Cedo iniciou os seus estudos de dança, tendo viajado para Paris, Londres, Índia e Viena, para receber formação em várias disciplinas e técnicas de dança contemporânea.

Candy foi seleccionada e proposta como candidata pelo Governo de Macau ao Programa de Bolsas de Estudo da UNESCO (Coreografia e Dança). Em 2005, terminou o curso de coreografia de 3 anos da Escola de Dança do Conservatório de Macau. Em 2008 e 2012, foi seleccionada para o Dance to New York - Choreographer Exchange Programme e para o Site-specific Denmark Exchange Programme, organizado pelo Centro Cultural de Macau, recebendo formação em Nova Iorque e Copenhaga, respectivamente.

Nos últimos anos, tem criado peças de dança que aumentam a consciencialização pública sobre a conservação da paisagem / ambiente da cidade. Desde 2013, tem sido a curadora do "OFF | SITE – Site-specific Performance Project", que integra as artes na comunidade.

講者簡介 | Orador

劉沙
Liu Sha

國家一級指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中央民族樂團常任指揮、中央音樂學院民族管弦樂團常任指揮、上海民族樂團客席常任指揮、吉林交響樂團藝術總監兼首席指揮、俄羅斯華人藝術家協會音樂家協會副主席。

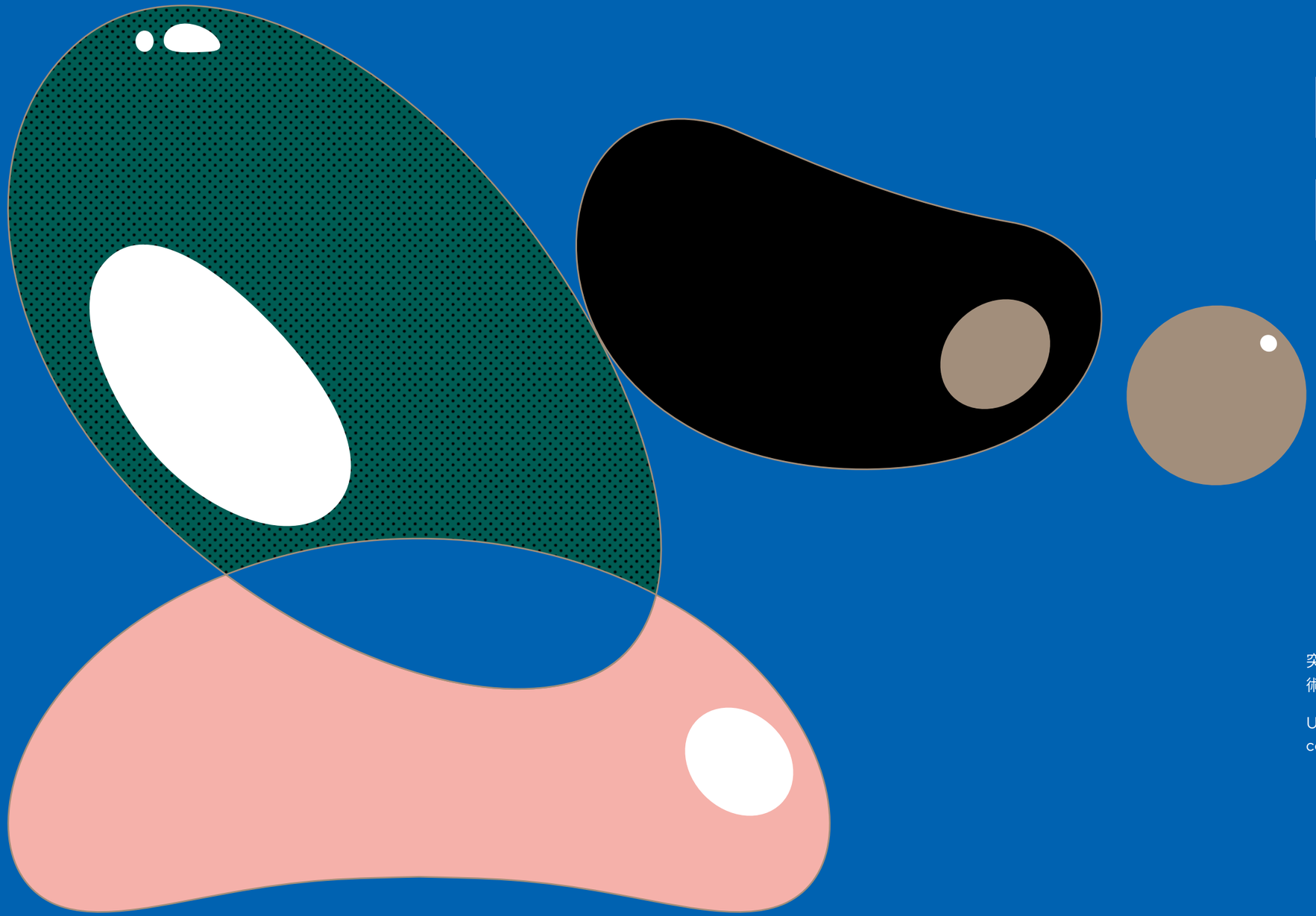
早年畢業於中央音樂學院指揮系，後赴俄羅斯聖彼德堡國立音樂學院，以最高分的成績畢業並獲取歌劇－交響樂指揮專家文憑。

近年來被稱為橫跨中西的"兩棲指揮"，在交響樂領域裡，尤其擅長演出俄羅斯及東歐作品，並極具開創性的擴展了演出曲目，其範圍涵蓋西方二十世紀音樂和中國當代音樂作品。

Maestro de primeira classe a nível nacional, Liu Sha é director musical e maestro principal da Orquestra Chinesa de Macau, maestro residente da Orquestra Tradicional Nacional da China (CNTO) e da Orquestra Chinesa do Conservatório Central, maestro convidado da Orquestra Chinesa de Xangai, director artístico e maestro principal da Orquestra Sinfónica da Província de Jilin e vice-presidente da Associação de Artistas e de Músicos Chino-Russos.

Formou-se no Conservatório Central de Música, onde estudou direcção de orquestra e mais tarde ingressou no Conservatório N.A. Rimsky-Korsakov de São Petersburgo para aprofundar os seus conhecimentos. Completou o programa com distinção e recebeu um diploma em Direcção de Ópera e Orquestra Sinfónica.

Reconhecido maestro em vários géneros de música e perito em música chinesa e ocidental nos últimos anos, Liu tem fácil domínio da música sinfónica ocidental e música orquestral chinesa. No início, o seu forte era a música russa e da Europa Oriental, tendo expandido extraordinariamente o seu reportório de concertos ao incluir a música ocidental do século XX e obras contemporâneas chinesas. Ultimamente, vem explorando novas formas de criação de conjuntos de música chinesa e de preparação de maestros profissionais em música orquestral chinesa.



FAM PLAY

突破日常界限，精心炮製可一不可再、充滿驚喜的文化藝術體驗！

Uma experiência cultural irrepetível, fora da sua zona de conforto e cheia de surpresas!

一日！車衣記
Um Dia! Pronto-a-Vestir

13-14/04

本地城市規劃師林翊捷將帶你穿梭工業區，實地探索澳門幾所僅存的製衣工廠一帶，追尋已漸入黃昏的製衣業，聽聽昔日山寨廠的故事。參加者更可與《車衣記——離下班還早》的資深“工廠妹”一起縫製“澳門製造”的成品。

Um pensamento provocou uma visita de estudo de um dia à indústria de vestuário, um sector em decadência em Macau. O urbanista Lam Iek Chit vai levá-lo a visitar os poucos fabricantes de vestuário e a ouvi-los contar as suas histórias. Os participantes irão juntar-se aos ex-trabalhadores que entram em *Pronto-a-Vestir* para terminarem, provavelmente, as suas primeiras e últimas peças “Made in Macao”.

星期六、日
Sábado, Domingo
10:00-16:30

集合地點：成衣技術匯點
對象：十三歲或以上人士
每場名額：20
語言：粵語
費用：澳門幣 50

由於活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

Ponto de encontro: The House of Apparel Technology
Destinatários: Maiores de 13 anos
N.º de participantes por sessão: 20
Idioma: Cantonese
Taxa de inscrição: MOP 50

Os participantes são aconselhados a usar roupas leves, uma vez que irão caminhar pela cidade.

導遊簡介 | Guia

林翊捷
Lam Iek Chit

1981 年生於澳門，學士畢業於台灣政治大學地政系，現為城市規劃師。為澳門城市規劃委員會委員（2014–2020）、我城社區規劃合作社理事長。近年主要從事城市規劃研究、社區公眾參與項目、文化遺產推廣工作以及文化地圖出版。

Lam Iek Chit é um urbanista, natural de Macau, onde nasceu em 1981. Licenciado pelo Departamento de Economia Ambiental da Universidade de Chengchi, Taiwan, é membro do Conselho de Planeamento Urbanístico (2014-2020) e presidente da Root Planning Cooperative. Nos últimos anos, Lam tem efectuado estudos urbanísticos, projectos de envolvimento comunitário, promoção do património cultural e publicação do mapa cultural.

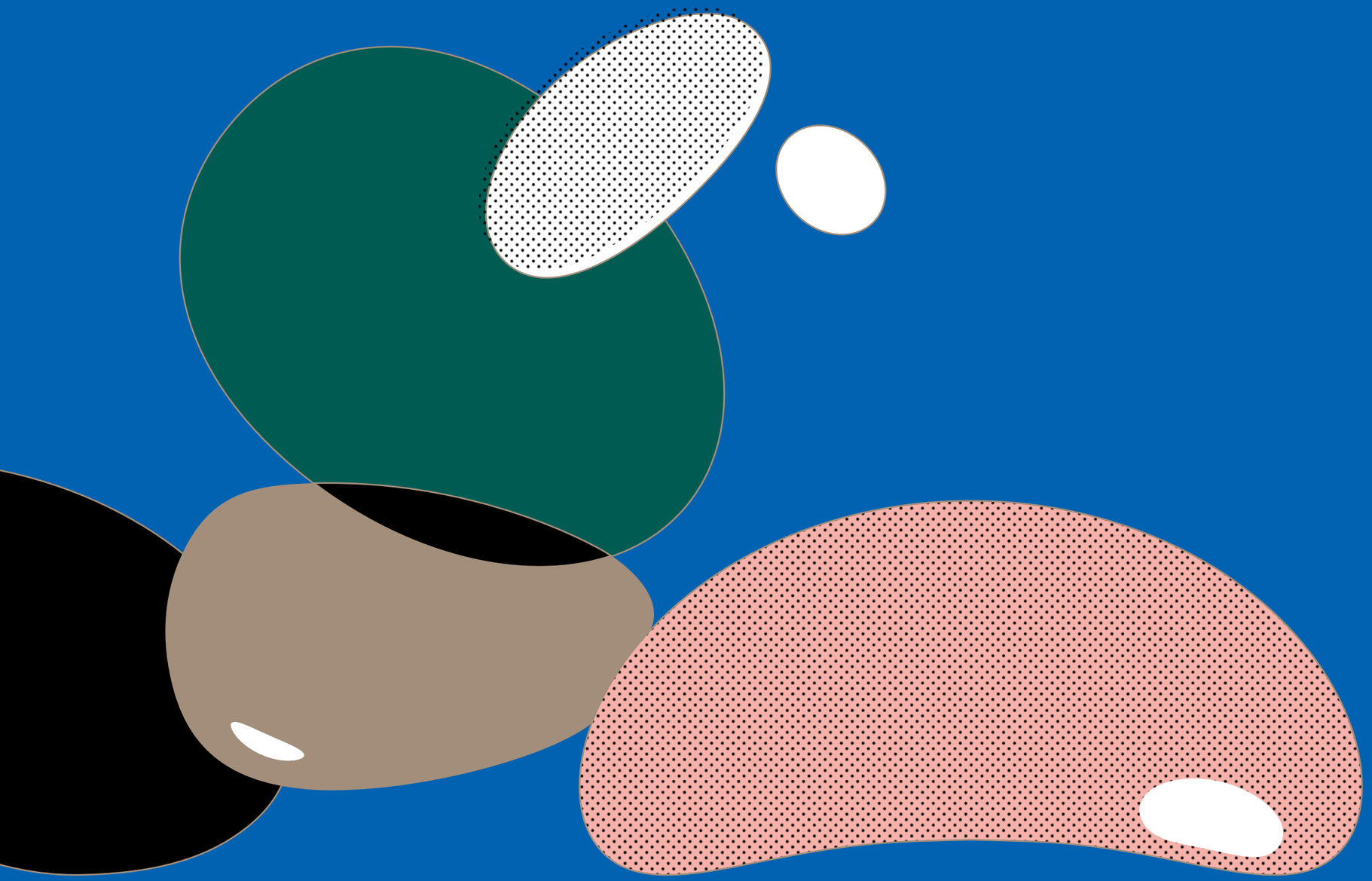
導師簡介 | Formadora

李姑娘
Miss Lei

人稱阿李，澳門資深製衣從業員。自幼受家人薰陶，課餘喜以縫紉製作各類布品，及後進入澳門製衣業，從事製衣業十多年，專職車間生產指導員，熟知服裝製作的流程。

É uma experiente operária têxtil de Macau. Desde cedo influenciada pela sua família, Lei dedicava-se à costura quando chegava a casa vinda da escola. Mais tarde, juntou-se à indústria de vestuário de Macau na qual trabalha, há mais de uma década, como supervisora de produção.

截止報名日期為 4 月 9 日，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。
As inscrições terminam dia 9 de Abril. Os candidatos aceites serão notificados e terão de efectuar o pagamento da taxa de inscrição nos balcões da Bilheteira Online de Macau num determinado período.



FAM PLUS

歡迎青少年親近文化藝術，延續無障礙觀演體驗，讓藝術節進入每一個社群。

Alegria e diversão estendem-se aos jovens e às comunidades com diferentes capacidades. A arte é sempre para todos!

貴州從江苗族舞體驗
Experiência de Dança Tradicional de Estilo Miao de Guizhou Congjiang

01/06

星期六
Sábado
15:00-16:00

祐漢公園
名額：20
語言：普通話

Jardim de Iao Han
N.º de participantes: 20
Idioma: Mandarim

苗族舞抒情且富韻律感，常伴蘆笙美妙旋律，用歌舞表達美好真摯的鄉間生活點滴。貴州從江縣民族藝術團邀請你一起載歌載舞，體驗苗族舞蹈的魅力！

Junte-se aos apaixonados dançarinos da Troupe de Arte Étnica de Guizhou Congjiang e aprenda a dança e os cantos tribais de estilo Miao de Guizhou.

菲律賓民族舞體驗
Experiência de Dança Tradicional Filipina

02/06

星期日
Domingo
15:00-16:00

祐漢公園
名額：20
語言：英語

Jardim de Iao Hon
N.º de participantes: 20
Idioma: Inglês

來自菲律賓的曼達維市科技中學舞團團員走進祐漢公園，帶來活力澎湃的菲律賓民族舞蹈。齊來跟隨他們的步伐，感受來自東南亞的熱情魅力！

Bailarinos da Companhia de Dança Mansci, em Cebu nas Filipinas, trazem a Macau a sua tradicional dança filipina. Vamos seguir os seus passos e sentir a paixão do sudeste asiático.

藝術通達服務
Serviço de Acessibilidade nas Artes

© Lin Yu-Quan

為讓視聽障人士同樣擁有無障礙藝術體驗，紀錄劇場《車衣記——離下班還早》將由風盒子社區藝術發展協會提供藝術通達服務。

另外，FAM MOTION 免費社區電影放映，亦將嚴選其中兩套電影提供口述影像（粵語）、通達字幕及手語翻譯，詳情將稍後公佈，敬請留意！

Para chegar a todas as comunidades de Macau, são disponibilizados serviços de acessibilidade na artes para o espectáculo *Pronto-a-Vestir* da Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário.

Fique atento a outras duas sessões gratuitas de cinema ao ar livre, onde está disponível audiodescrição (em cantonense), legendagem para surdos e interpretação em linguagem gestual.

紀錄劇場《車衣記 ── 離下班還早》

二十世紀七、八十年代，製衣業是澳門的經濟支柱之一，大大小小的製衣廠散佈各區，吸納大量勞動力，當中以女性為主。到八十年代中後期，製衣業開始式微，博彩業一枝獨秀。是次演出將以紀錄劇場形式進行，呈現製衣業工人的點點滴滴及其勞動生命歷程，從這一代的回溯中，探問今天的生活、今天的城市。

Pronto-a-Vestir

Nas décadas de 1970 e 1980, a indústria têxtil era a espinha dorsal da economia de Macau. Grandes e pequenas fábricas de vestuário estavam espalhadas pela cidade e empregavam um grande número de operários - principalmente mulheres. Em meados dos anos 80, a indústria do vestuário entrou em declínio e foi substituída pela indústria do jogo, que se tornou o pilar económico de Macau. Este espectáculo, em formato de teatro documentário, apresenta o quotidiano das costureiras e explora a vida e a cidade de hoje através da memória desta geração.

11/5
星期六
Sábado

20:00

牛房倉庫
對象：六歲或以上視聽障人士
名額：20
提供之服務：口述影像（粵語）、通達字幕

取票方法：有興趣人士可於 4 月 1 日至 4 月 30 日到澳門售票網各售票點登記領取。領取者需攜同有效之“殘疾評估登記證－視障及聽障人士類別”，每證限取兩張，送完即止。

Armazém do Boi
Destinatários: Maiores de 6 anos com deficiências visuais ou auditivas
N.º de participantes: 20
Serviços disponibilizados: Audiodescrição em cantonense e legendagem para surdos

Bilhetes: Os interessados devem inscrever-se nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, entre 1 e 30 de Abril, munidos do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência. Cada cartão dá direito a 2 bilhetes, disponibilizados por ordem de inscrição.

藝術周圍走
O Festival de Artes Percorre a Cidade

三十載藝術節風華正茂，精彩文藝盛事綿延不斷。藝術節將走進澳門各大社區，並邀請空中藝術協會及人力車之友的藝術家，於社區上演一連串雜技及高蹺表演，藉此散播節慶的歡樂氣氛！

O Festival de Artes de Macau celebra o seu 30.° aniversário. Para espalhar uma atmosfera festiva de alegria e diversão, vários bairros serão "invadidos" por eventos culturais e artísticos ! Artistas da Associação de Artes Aéreas e do Clube dos Amigos do Riquexó farão uma série de actuações *flashmob* de acrobacia e andas pela cidade.

31/3	15:30-17:30	13/4	15:30-17:30
星期日 Domingo	綠楊花園休憩區 Área de Lazer do Edifício Lok Yeung Fa Yuen	星期六 Sábado	花城公園側之空地 Área adjacente ao Jardim da Cidade das Flores

學校專場
Sessões Escolares

讓中小學生走近文藝，拓闊眼界，體驗課堂以外的文化藝術世界！本屆藝術節節目《幻特樂園》、《金錢世界》及《一寸法師》將設有學校專場，讓青少年體會生命的無限創意和可能！

Os alunos das escolas primárias e secundárias também terão a oportunidade de apreciar o Festival! As escolas interessadas poderão inscrever-se nas sessões especialmente abertas dos espectáculos *Wonder.Land, £¥€$ (LIES)* e *O Samurai de Uma Polegada*

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	節目類型 Género	演出場地 Local	語言 Idioma	時長 Duração	對象 Destinatários	名額 N.° de participantes
3/5 星期五 Sexta-feira	15:00*	幻特樂園 Wonder.Land	舞蹈 Dança	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2.° andar	粵語 Cantonense	約一小時 Aprox. 1 hora	適合初中生觀賞 Alunos do 2.° Ciclo	70
	20:00*	幻特樂園 Wonder.Land	舞蹈 Dança	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2.° andar	粵語 Cantonense	約一小時 Aprox. 1 hora	適合初中生觀賞 Alunos do 2.° Ciclo	70
20/5 星期一 Segunda-feira	20:00	金錢世界 £¥€$ (LIES)	參與式劇場 Teatro Imersivo	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2.° andar	粵語 Cantonense	約一小時四十五分 Aprox. 45 minutos	適合高二至高三學生欣賞（只限十六歲或以上人士參與） Alunos a partir do 11.° ano, maiores de 16 anos	70
24/5 星期五 Sexta-feira	15:00	一寸法師 O Samurai de Uma Polegada	舞蹈 Dança	海事工房 2 號 Oficinas Navais, n.° 2	粵語 Cantonense	約一小時 Aprox. 1 hora	適合小學生觀賞 Alunos do Ensino Primário	60

查詢及報名｜ Informações e Inscrição:
葉小姐｜ Sra. D. Ip
6688 2581/hi@artwindbox.com

截止報名日期為 4 月 17 日。
As inscrições terminam dia 17 de Abril.

* 演出時間可配合學校需要調整。
* A hora do espectáculo poderá ser ajustada para atender às necessidades da escola.

本局將安排往返表演場地及學校之交通。
O Instituto Cultural irá providenciar transporte para e do local do evento.

FAM MOTION

一如既往，藝術節將特選三部精彩電影，走進澳門各大社區，街坊街里齊齊於夜空下睇戲，用映像展現一個個難忘的生命故事！

具體放映時間及地點不日公佈，敬請緊貼藝術節網頁及 Facebook 專頁！

Para usufruto da população, três sessões de cinema ao ar livre serão exibidas em diferentes locais. Mais informações serão divulgadas no website e na página do Facebook do FAM.
Fique atento!

承辦 / Coordenação

拍板視覺藝術團
ASSOCIAÇÃO AUDIO-VISUAL CUT

延伸活動時間表 Calendário do Festival Extra

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
31/3 日 Dom			藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade P. 110
13/4 六 Sáb		一日！車衣記 Um Dia! Pronto-a-Vestir P. 102	藝術周圍走 O Festival de Artes Percorre a Cidade P. 110
14/4 日 Dom			
27/4 六 Sáb	漫遊者，觀眾也：談漫遊式劇場 *Flâneur, C'est Toi*: A Ascensão dos Espectáculos Passeio P. 84		
3/5 五 6ª			學校專場：《幻特樂園》 Sessões Escolares : *Wonder.Land* P. 111
4/5 六 Sáb	垂直舞蹈空中體驗坊 Workshop de Dança *Vertikal* P. 86		
	旅途中 · 有光—— 卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺　漫慢傾 Um Encontro Cultural: Viajar Através dos Tempos P. 88		
9/5 四 5ª	羅莎舞團當代舞大師班 Masterclass de Dança Contemporânea de Rosas P. 92		
	演前導賞： 澳門樂團 X 深圳交響樂團 《阿爾卑斯交響曲》 Conversas Pré-espectáculo: *Uma Sinfonia Alpina* - Orquestra de Macau e Orquestra Sinfónica de Shenzhen P. 96		

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
12/5 日 Dom	演前導賞： 羅莎舞團《雨》 Conversas Pré-espectáculo: *Rain* - Rosas P. 96		藝術通達服務：紀錄劇場 《車衣記 — 離下班還早》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: *Pronto-a-Vestir* P. 108
16/5 四 5ª	“透明空中之城”親子創意工作坊 Cidade Invisível - Workshop Criativo para Pais e Filhos P. 94		
17/5 五 6ª			
20/5 一 2ª	藝人談：漫談兒童劇場創作 Conheça-os-Artistas: A Arte de Brincar - Criando Teatro para Crianças P. 95		
21/5 二 3ª	演前導賞： 澳門中樂團《音畫中華》 Conversas Pré-espectáculo: *Pintura Musical Chinesa* - Orquestra Chinesa de Macau P. 96		學校專場：《金錢世界》 Sessões Escolares: *£¥€$ (LIES)* P. 111
24/5 五 6ª			學校專場：《一寸法師》 Sessões Escolares: *O Samurai de Uma Polegada* P. 111
1/6 六 Sáb			貴州從江苗族舞體驗 Experiência de Dança Tradicional de Estilo Miao de Guizhou Congjiang P. 106
2/6 日 Dom			菲律賓民族舞體驗 Experiência de Dança Tradicional Filipina P. 107

注意事項
Notas

- 各項延伸活動自４月１日早上９時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
- 報名費用一經繳交，概不獲退還；
- 除部分註明收費的活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

- As inscrições online e por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 9:00 horas do dia 1 de Abril e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições;
- A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades;
- A maioria das actividades é de entrada gratuita, excepto aquelas onde se menciona expressamente a existência de uma taxa de inscrição. O registo é sempre necessário;
- Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
- Pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades, para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Registos em fotografia ou vídeo podem ser utilizados pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
- Em caso de discrepância entre as versões do Programa de Festival Extra em português ou inglês, prevalecerá a versão em chinesa.

報名
Inscrições

網上報名 / Online
www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Por telefone
8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

查詢 / Informações
8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

電郵 / Email
outreach@icm.gov.mo

場地 Locais

澳門文化中心
Centro Cultural de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai

舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande

永樂戲院
Cinema Alegria

鏡湖馬路 85 號 E 地下
Estrada do Repouso, n.° 85E

祐漢公園
Jardim de Iao Hon

市場街
Rua do Mercado
de Iao Hon

澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai

官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

南灣大馬路 749 號地下
Avenida da Praia Grande, n.° 749

牛房倉庫
Armazém de Boi

美副將大馬路與提督馬路
交界（市政狗房側）
No cruzamento da Avenida
do Coronel Mesquita com a
Avenida Almirante Lacerda

澳門演藝學院
Conservatório de Macau

高士德大馬路 14-16 號
Avenida de Horta e Costa,
n.° 14-16

海事工房 2 號
Oficinas Navais, n.° 2

媽閣上街 192 及 202-A 號
Rua de S. Tiago da Barra,
n.° 192 e 202-A

金沙劇場
Teatro Sands

蒙地卡羅前地 203 號
Largo de Monte Carlo, n.° 203

成衣技術匯點
The House of Apparel Technology

漁翁街海洋工業中心第二
期十樓
Rua dos Pescadores,
Centro Industrial Oceano,
II Fase, 10.° andar

綠楊花園休憩區
Zona de Lazer do Edf. Lok Yeung Fa Yuen

筷子基南街 402 號
Rua do General Ivens Ferraz,
n.° 402

花城公園
Jardim da Cidade das Flores

氹仔埃武拉街
Rua de Évora, Taipa

購票指南 Bilhetes

購票 | BILHETES

1. 各場門票於 3 月 31 日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在澳門售票網各門市派籌）；
2. 電話及網上訂票（本地及海外）：3 月 31 日中午十二時起，才開通此項服務；
3. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票。

1. Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 31 de Março de 2019 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau. A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9:00 horas do mesmo dia em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau;
2. Reserva de bilhetes por telefone (local e internacional) e reserva online a partir das 12:00 horas do dia 31 de Março de 2019;
3. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa.

特別門票安排 | BILHETES ESPECIAIS

1.《寶寶自由樂睇》設有“親子套票”及“旁觀票”兩款門票，任何購票優惠不適用於此節目：
   - 親子套票（包含一張幼童票及一張成人票）：劃分適合 6 至 24 個月幼童、2 至 4 歲幼童的入場場次，且須由成人陪同參與；
   - 旁觀票：適合 5 歲或以上觀眾，只限於指定觀眾區域觀賞演出。

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para o espectáculo *Flotante*: “Pacote Criança” e “Observador”; não se aplica qualquer desconto a este espectáculo:
   - O “Pacote Criança” (inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto), destina-se a uma sessão para crianças com idades compreendidas entre os 6 meses e os 24 meses e a outra para crianças com idades compreendidas entre os 2 e os 4 anos, devendo as mesmas ser acompanhadas por um adulto;
   - Os bilhetes de “Observador” destinam-se a maiores de 5 anos de idade, situando-se os lugares numa área própria.

購票優惠 | DESCONTO

Early Bird 早購 七折優惠 | Compra Antecipada:
3 月 31 日至 4 月 7 日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。
4 月 8 日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：
1. 一次購買四場不同場次門票▲；
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；^
4. 澳門教師證。^

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 31 de Março e 7 de Abril e desconto de 20% a partir de 8 de Abril:
1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes;▲
2. 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo;
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional); ^
4. Para portadores do Cartão de Professor. ^

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。
^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

▲ As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas a bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.
^ Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

中銀客戶獨享優惠 | Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC):
憑中銀信用卡 # 或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《垂舞之巔》及閉幕節目《鏡海魂》。
優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡（借記卡），並不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大豐銀行信用卡。

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os espectáculos de abertura *Vertikal* ou para o espectáculo de encerramento *A Alma de Macau* para portadores de Cartão de Crédito do BOC# ou de Cartão do BOC.
Oferta apenas aplicável a portadores do Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou do Cartão do BOC (cartão de débito), emitidos pela sucursal de Macau do Banco da China, mas não aplicável a portadores de cartões de crédito do BOC ou de cartões de crédito do Banco Tai Fung, emitidos pelo BOC Credit Card (Internacional) Limited na região de Macau.

八折優惠 | Desconto de 20%:
1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行、澳門國際銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

1. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou do Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção do espectáculo de abertura e de encerramento;
2. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do BCM Bank, Banco OCBC Wing Hang, Banco Tai Fung ou Banco Luso Internacional, S.A.

半價優惠 | Desconto de 50% ^
憑頤老咭或殘疾評估登記證購買本屆澳門藝術節門票可享半價價惠。

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

^ Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

精選優惠 | CAMPANHAS ESPECIAIS △

鑑賞藝術 尊貴禮遇 | Uma bela oferta para os amantes da arte:
凡購票滿澳門幣 500 元 (按折扣後淨價計算)，即可獲優惠券乙張，享折扣價選購美高梅劇院門票，體驗無與倫比的視聽新感受！多買多送，送完即止。

Em cada compra de bilhetes superior a MOP500 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão de desconto e desfrute de ofertas exclusivas no MGM Theatre. Venha e mergulhe em uma experiência de entretenimento multissensorial! Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade.

△ 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。
△ 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。
△ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

△ Campanha sujeita a termos e condições especiais. Para mais informações, é favor consultar o website do FAM.
△ O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições;
△ As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas a bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

登機證優惠 | DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

免費及不設劃位節目須知 | ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

各免費節目及於舊法院大樓、牛房倉庫、澳門演藝學院禮堂、海事工房 2 號之演出不設劃位，先到先得，請提早到場。

Não há lugares marcados nos espectáculos a realizar no Edifício do Antigo Tribunal, Armazém de Boi, Auditório do Conservatório de Macau e Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais N.° 2. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

免費巴士 | TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 | AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）；
2. 《寶寶自由樂睇》親子套票劃分適合 6 至 24 個月幼童、2 至 4 歲幼童的入場場次，且須由成人陪同參與，旁觀票適合 5 歲或以上人士進場；《再見小王子》適合 3 歲或以上人士進場；《一寸法師》適合 6 歲或以上人士進場；《咖哩骨遊記 2019・旅行裝》及《奧德賽狂想》只限 13 歲或以上人士進場；《金錢世界》只限 16 歲或以上人士進場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有限制年齡之人士進場觀看節目；
3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利；
7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告；
8. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. O público deverá chegar aos locais de espectáculos com 10 minutos de antecedência. A Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
2. O “Pacote Criança” para o espectáculo *Flotante* (inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto), destina-se a uma sessão para as crianças com idades compreendidas entre os 6 meses e os 24 meses e, a outra para as crianças com idades compreendidas entre os 2 e os 4 anos, devendo as mesmas ser acompanhadas por um adulto; os bilhetes de “Observador” destinam-se a maiores de 5 anos de idade; no espectáculo *Adeus, Pequeno Príncipe*, é permitida a entrada a maiores de 3 anos de idade; no espectáculo *O Samurai de Uma Polegada*, é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idade; nos espectáculos *A Viagem de Curry Bone 2019* e *Odisseia – Uma viagem errante baseada em Homero*, apenas é permitida a entrada a maiores de 13 anos de idade; no espectáculo *£¥€$ (LIES)*, apenas é permitida a entrada a maiores de 16 anos de idade. Nos restantes espectáculos, apenas é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idade. A Organização reserva-se o direito de solicitar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da idade e de recusar a sua entrada caso não seja possível efectuar esta comprovação;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
4. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
5. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas;
7. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites do IC e do FAM, a página do FAM no Facebook e a conta de Wechat do IC;
8. O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

購票地點 | PONTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門
荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
冼星海大馬路文化中心

Macau
• Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
• Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
• Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
• Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa
• Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

香港
西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083　傳真：(852) 2391 6339

珠海
珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882　傳真：(86-756) 869 8822

中山
中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088　傳真：(86-760) 8833 1886

深圳
深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈 B 座 901 室
電話：(86-755) 8231 2912 / (86) 134 808 83402　傳真：(86-755) 8231 3878

購票熱線及網址 | RESERVAS

澳門 | Macau: (853) 2855 5555
香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083
中國內地 | Interior da China: (86) 139 269 11111
購票網址 | Website: www.macauticket.com

節目查詢 | INFORMAÇÕES

電話 | Linha Directa: (853) 8399 6699（辦公時間 | durante o horário de expediente）
網址 | Website: www.icm.gov.mo/fam
電郵 | Email: fam@icm.gov.mo

節目《卡爾的荒誕酒館》| *KARL VALENTIN KABARETT*

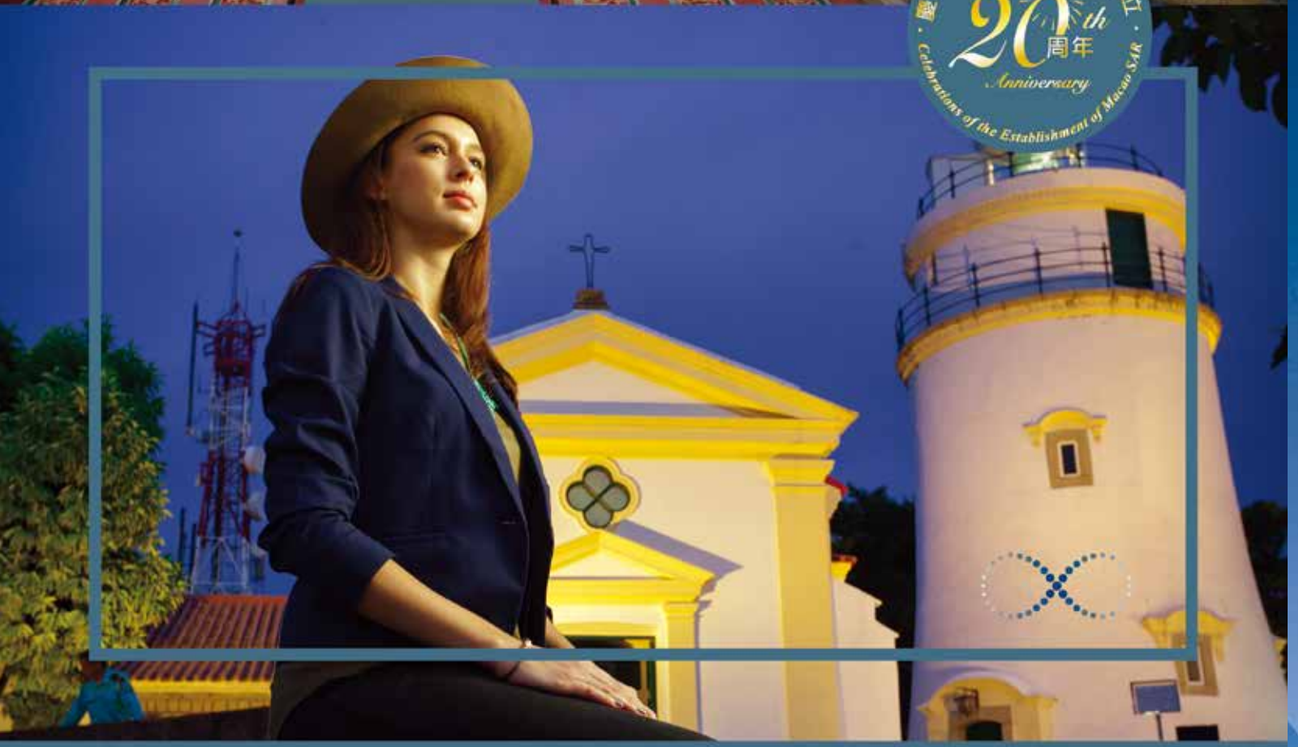
在金沙劇場演出的澳門藝術節節目《卡爾的荒誕酒館》之門票亦可透過金光票務 ™ 訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務 ™ 的最新消息。

Os bilhetes para o espectáculo *Karl Valentin Kabarett*, a ter lugar no Teatro Sands, também estão disponíveis através da bilheteira Cotai Ticketing™. A data de início da venda de bilhetes será anunciada mais tarde. É favor consultar o sítio oficial do Festival de Artes de Macau ou do Cotai Ticketing™ para mais informações.

金光票務 ™ 售票處 | Pontos de Venda Cotai Ticketing™:
金光綜藝館售票處
澳門威尼斯人 ® 正門售票處
四季酒店百利宮娛樂場售票處
金沙娛樂場正門入口
金沙城中心 - 金光票務 ™ 售票處（喜來登大酒店）
金沙城中心 - 金光票務 ™ 售票處（假日酒店）
巴黎人酒店正門售票處

Bilheteira no Cotai Arena
The Venetian Macao – Bilheteira no átrio principal
Bilheteira no Four Seasons Hotel do The Plaza Macao Casino
Sands® Macao – Entrada principal do Sands Casino
Sands® Cotai Central – Bilheteira no Sheraton
Sands® Cotai Central – Bilheteira no Holiday Inn
The Parisian (Bilheteira na entrada principal)

電話 | Telefones:
澳門 | Macau: (853) 2882 8818
香港 | Hong Kong: (852) 6333 6660
內地 | Interior da China: 4001 20 6618
網址 | Website: www.cotaiticketing.com



慶祝澳門特別行政區成立
20th 周年
Anniversary
Celebrations of the Establishment of Macao SAR

感受澳門 無限式

澳門特別行政區政府旅遊局
www.macaotourism.gov.mo

AIR MACAU
澳門航空
www.airmacau.com.mo

中銀大灣區信用卡

網上及拍卡簽賬
10倍積分

全國機場
專車接送

綁卡雲閃付
二維碼支付

指定城市地鐵、巴士
一拍即過

精選優惠

1. **特高收益**保本理財產品
2. 澳門金沙度假區自助餐**買三送一**
3. 中國電信(澳門)**月費優惠**

上述優惠受條款及細則約束

掃一掃 優惠詳情

中銀全幣種信用卡增值服務

- 全球消費簽賬免跨境交易手續費
- 離澳簽賬即享旅遊保險
- 積分自動兌換現金

服務熱線 **888 95566**
www.bankofchina.com/mo

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

MGM
美高梅

掃描這裡 開展啟迪之旅
Scan here for
more inspiration

美高梅
打破既定框架 綻放藝術光華
AMAZING ART BEYOND THE GALLERY
BE INSPIRED AT MGM

mgm.mo

主辦機構
ORGANIZAÇÃO

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
APOIOS

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S.A.

AIR MACAU 澳門航空

MGM 美高梅

特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO ESPECIAL

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴
CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS

BCM bank 澳門商業銀行

華僑永亨銀行 OCBC WING HANG

大豐銀行 BANCO TAI FUNG

澳門國際銀行 LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

媒體伙伴
PARCERIAS COM ÓRGÃOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

粵港澳文化資訊網
www.prdculture.org

GRT 廣東廣播電視台 音乐之声

ARTMAP 藝術地圖

art plus

a.m. post

新生代 NEW GEN. Monthly

場租資助
SUBSÍDIOS DE RENDA

CPTTM 澳門生產力暨科技轉移中心
CENTRO PRODUTIVIDADE E TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA DE MACAU
MACAU PRODUCTIVITY AND TECHNOLOGY TRANSFER CENTER

FRC 官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Sands 澳門金沙

節目 Espectáculo	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價（澳門幣） Bilhetes (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
垂舞之巔 Vertikal	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	3 / 5（五 | 6.º）	20:00	300				
				250				
				180				
				120				
		4 / 5（六 | Sáb）	20:00	300				
				250				
				180				
				120				
咖哩骨遊記 2019・旅行裝 A Viagem de Curry Bone 2019	集合地點：待定 Ponto de encontro: A confirmar	3 / 5（五 | 6.º）	20:00	150				
		4 / 5（六 | Sáb）	20:00	150				
		5 / 5（日 | Dom）	20:00	150				
		6 / 5（一 | 2.º）	20:00	150				
		7 / 5（二 | 3.º）	20:00	150				
		8 / 5（三 | 4.º）	20:00	150				
幻特樂園 Wonder.Land	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	4 / 5（六 | Sáb）	20:00	180				
		5 / 5（日 | Dom）	15:00	180				
青少年粵劇《天門陣》 Mu Guiying Quebra o Portão de Tianmen	永樂戲院 Cinema Alegria	4 / 5（六 | Sáb）	19:30	120				
				100				
阿爾卑斯交響曲 Uma Sinfonia Alpina	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	9 / 5（四 | 5.º）	20:00	250				
				200				
				150				
紀錄劇場《離下班還早——車衣記》 Pronto-a-Vestir	牛房倉庫 Armazém de Boi	10 / 5（五 | 6.º）	20:00	180				
		11 / 5（六 | Sáb）	20:00	180				
再見小王子 Adeus, Pequeno Príncipe	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	11 / 5（六 | Sáb）	14:00	160				
			17:00	160				
			20:00	160				
		12 / 5（日 | Dom）	14:00	160				
			17:00	160				
雨 Rain	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	12 / 5（日 | Dom）	20:00	300				
				250				
				180				
				120				
護爸使者 Tirá Pai na Putau (Tirar o Pai da Forca)	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	18 / 5（六 | Sáb）	20:00	250				
				200				
				150				
		19 / 5（日 | Dom）	20:00	250				
				200				
				150				
奧德賽狂想 Odisseia - Uma viagem errante baseada em Homero	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	18 / 5（六 | Sáb）	20:00	200				
				150				
		19 / 5（日 | Dom）	20:00	200				
				150				
舞蹈劇場《牡丹・吉祥》 Mau Tan, Kat Cheong	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	18 / 5（六 | Sáb）	20:00	180				
		19 / 5（日 | Dom）	15:00	180				

寶寶自由樂睇 Flutuando	澳門演藝學院禮堂 Auditório do Conservatório de Macau	18 / 5（六	Sáb）	10:00	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				11:15	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				12:30	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				15:00	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				16:15	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
		19 / 5（日	Dom）	11:15	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				12:30	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				15:00	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				16:15	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
				17:30	160（親子套票	P.Criança）		
					100（旁觀票	B.Observador）		
音畫中華 Pintura Musical Chinesa	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	21 / 5（二	3.º）	20:00	250			
					200			
					150			
金錢世界 £¥€$ (LIES)	舊法院大樓二樓 Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar	21 / 5（二	3.º）	20:00	250（粵語版	Cantonese）		
		22 / 5（三	4.º）	20:00	250（粵語版	Cantonese）		
		23 / 5（四	5.º）	20:00	250（英語版	Inglês）		
		24 / 5（五	6.º）	20:00	250（英語版	Inglês）		
		25 / 5（六	Sáb）	15:00	250（粵語版	Cantonese）		
				20:00	250（粵語版	Cantonese）		
		26 / 5（日	Dom）	15:00	250（粵語版	Cantonese）		
				20:00	250（粵語版	Cantonese）		
		27 / 5（一	2.º）	20:00	250（粵語版	Cantonese）		
		28 / 5（二	3.º）	20:00	250（粵語版	Cantonese）		
卡爾的荒誕酒館 Karl Valentin Kabarett	金沙劇場 Teatro Sands	24 / 5（五	6.º）	20:00	200			
					150			
非常舞派 Motion	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	25 / 5（六	Sáb）	20:00	200			
					150			
一寸法師 O Samurai de Uma Polegada	海事工房 2 號 Oficinas Navais, n.º 2	25 / 5（六	Sáb）	15:00	160			
				20:00	160			
		26 / 5（日	Dom）	15:00	160			
二馬 O Sr. Ma e o Filho	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	25 / 5（六	Sáb）	20:00	300			
					250			
					180			
					120			
		26 / 5（日	Dom）	20:00	300			
					250			
					180			
					120			
粵劇《鏡海魂》 A Alma de Macau	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	1 / 6（六	Sáb）	20:00	300			
					250			
					180			
					120			
鏡花轉 Caleidoscópio	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	1 / 6（六	Sáb）	20:00	180			
					140			
		2 / 6（日	Dom）	20:00	180			
					140			